

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2007

N:o 53—55

SISÄLLYS

N:o		Sivu
53	Laki Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä sopimuksen soveltamisesta	617
54	Valtioneuvoston asetus Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta	619
55	Valtioneuvoston asetus Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosopimuksen voimaansaattamisesta	655

N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 277/2007)

Laki

Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä sopimuksen soveltamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sopimuksen voimaansaattaminen

Prümmissä 27 päivänä toukokuuta 2005 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alan-

komaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 243/2006
HaVM 36/2006
EV 301/2006

2 §

Lennon turvahenkilö

Sopimuksen 17 ja 18 artiklan nojalla Suomen alueella toimivalle lennon turvahenkilölle voidaan antaa oikeus kantaa ilma-aluksessa ja lentoasemalla ampuma-aseita ja muita voimankäyttövälineitä. Päätöksen oikeudesta kantaa ampuma-asetta tai muuta voimankäyttövälinettä tekee poliisi.

3 §

Toisen valtion virkamiehen osallistuminen yhteiseen operaatioon Suomessa

Sopimuksen 24 artiklan nojalla yhteiseen operaatioon osallistuvalla toimivaltaisella virkamiehellä on Suomen alueella oikeus suomalaisen poliisimiehen ohjeiden mukaisesti käyttää sellaisia poliisimiehelle kuuluvia valtuuksia, jotka poliisimies toimivaltansa rajoissa osoittaa. Toisen valtion virkamiehellä on oikeus suomalaisen poliisimiehen ohjauksessa sellaisten voimakeinojen käyttämiseen, joihin poliisimies toimivaltansa nojalla hänet valtuuttaa.

Toisen valtion yhteiseen operaatioon osallistuvalla virkamiehelle voidaan antaa oikeus kantaa Suomen alueella sopimuksen liitteessä 2 lueteltuja ampuma-aseita ja muita voimankäyttövälineitä. Päätöksen oikeudesta kantaa ampuma-asetta tai muuta voimankäyttövälinettä tekee päällystään kuuluva poliisimies. Voimankäyttövälinettä on oikeus käyttää vain rikoslain (39/1889) 4 luvun 4 §:n mukaisessa hätävarjelutilanteessa ja tilanteessa, jossa poliisimies toimivaltansa nojalla yksittäistapauksessa valtuuttaa toisen valtion toimivaltaisen virkamiehen voimankäyttövälineen käyttämiseen.

Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

4 §

Välittömässä vaaratilanteessa toimiva toisen valtion virkamies

Sopimuksen 25 artiklan nojalla välittömässä vaaratilanteessa Suomen alueella rajan läheisyydessä toimivalla toisen valtion toimivaltaisella virkamiehellä on oikeus käyttää sellaisia poliisilain (493/1995) 2 luvussa säädettyjä valtuuksia, joiden kiireellinen käyttäminen on välttämätöntä henkeä tai terveyttä uhkaavan vaaran torjumiseksi. Edellytyksenä on lisäksi, että suomalainen toimivaltainen virkamies ei voi välittömästi käyttää valtuuksia.

5 §

Toisen valtion virkamies ajoneuvon kuljettajana

Toisen valtion sopimuksen 23 artiklan 2 kohdan taikka 24 tai 25 artiklan nojalla Suomen alueella toimivalla toimivaltaisella virkamiehellä on ajoneuvoa kuljettaessaan tieliikennelain (267/1981) 6 §:n 1 momentissa, 25 §:n 3 momentissa ja 48 §:ssä suomalaiselle poliisiajoneuvon kuljettajalle säädetyt oikeudet.

6 §

Asetuksenantovaltuus

Tarkempia säännöksiä toimivaltaisista viranomaisista ja virkamiehistä sekä kansallisista yhteys- ja koordinaatiopisteistä voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

7 §

Voimaantulo

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Sisäasiainministeri *Kari Rajamäki*

N:o 54

(Suomen säädöskokoelman n:o 664/2007)

Valtioneuvoston asetus

Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Prümssä 27 päivänä toukokuuta 2005 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä tehty sopimus rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi, jonka eduskunta on hyväksynyt 13 päivänä helmikuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä maaliskuuta 2007 ja jota koskeva liittymiskirja on talletettu Saksan liittotasavallan hallituksen huostaan 19 päivänä maaliskuuta 2007, tulee voimaan 17 päivästä kesäkuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen

lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä sopimuksen soveltamisesta 16 päivänä maaliskuuta 2007 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (277/2007), tulee voimaan 17 päivänä kesäkuuta 2007.

3 §

Suomi on ilmoittanut liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä seuraavat kansalliset yhteyspisteet:

- 1) Sopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä DNA-tunnisteiden vaihtoa varten toimii keskusrikospoliisi.
- 2) Sopimuksen 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä sormenjälkitietojen vaihtoa varten toimii keskusrikospoliisi.
- 3) Sopimuksen 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä ajoneuvorekisteritietojen vaihtoa varten toimii keskusrikospoliisi.
- 4) Sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä suuria joukkotapahtumia koskevaa tietojenvaihtoa varten toimii keskusrikospoliisi.

5) Sopimuksen 16 artiklassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä terrorismirikoksia koskevaa tietojenvaihtoa varten toimii suojelupoliisi.

6) Sopimuksen 19 artiklassa tarkoitettuna kansallisena yhteys- ja koordinaatiopisteenä lennon turvahenkilöitä koskevissa asioissa toimii liikkuva poliisi.

7) Sopimuksen 22 artiklassa tarkoitettuna kansallisena yhteys- ja koordinaatiopisteenä asiakirja-asiantuntijoita koskevissa asioissa toimii keskusrikospoliisi.

8) Sopimuksen 23 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuna kansallisena yhteyspisteenä palaut-

tamistoimenpiteiden suunnittelua ja täytäntöönpanoa varten toimii rajavartiolaitos.

9) Sopimuksen 24—27 artiklassa tarkoitettua muuta sopimuksen mukaista yhteistyötä sovittaa yhteen poliisin ylijohdo.

4 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä kesäkuuta 2007.

Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 2007

Sisäasiainministeri *Anne Holmlund*

Ylijohtaja Antti Pelttari

SOPIMUS BELGIAN KUNINGASKUNNAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN, ESPANJAN KUNINGASKUNNAN, RANSKAN TASAVALLAN, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN, ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLILLÄ RAJAT YLITTÄVÄN YHTEISTYÖN TEHOSTAMISESTA ERITYISESTI TERRORISMIN, RAJAT YLITTÄVÄN RIKOLLISUUDEN JA LAITTONAN MUUTTOLIIKKEEN TORJUMISEKSI

Tämän sopimuksen korkeat sopimuspuolet, Euroopan unionin jäsenvaltiot, jotka

ottavat huomioon että henkilöiden vapaan liikkuvuuden alueella on tärkeää, että Euroopan unionin jäsenvaltiot vahvistavat yhteistyötään terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen tehokkaamaksi torjumiseksi,

pyrkivät eurooppalaisen yhteistyön edelleen kehittämiseksi ottamaan edelläkävijän roolin, tämän kuitenkin rajoittamatta Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen soveltamista, mahdollisimman korkeatasoisen yhteistyön saavuttamiseksi ennen kaikkea parantamalla tietojenvaihtoa erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumisessa ja tarjoamaan kaikille Euroopan unionin muille jäsenvaltioille mahdollisuuden osallistua tähän yhteistyöhön,

pyrkivät sisällyttämään tämän sopimuksen määräykset Euroopan unionin oikeusjärjestelmään parantaakseen tietojenvaihtoa unioninlaajuisesti erityisesti terrorismin, rajat ylit-

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN, DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM KÖNIGREICH SPANIEN, DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG, DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE VERTIEFUNG DER GRENZÜBERSCHREITENDEN ZUSAMMENARBEIT, INSBESONDERE ZUR BEKÄMPFUNG DES TERRORISMUS, DER GRENZÜBERSCHREITENDEN KRIMINALITÄT UND DER ILLEGALEN MIGRATION

Die hohen Vertragsparteien dieses Vertrags, Mitgliedstaaten der Europäischen Union -

in der Erwägung, dass es in einem Raum des freien Personenverkehrs wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union ihre Zusammenarbeit verstärken, um Terrorismus, grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bestreben, zur Fortentwicklung der Europäischen Zusammenarbeit unbeschadet des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Vorreiterrolle bei der Erreichung eines möglichst hohen Standards in der Zusammenarbeit, vor allem durch einen verbesserten Austausch von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, einzunehmen und allen anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Teilnahme an dieser Zusammenarbeit zu eröffnen,

in dem Bestreben, die Regelungen des vorliegenden Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union zu überführen, um eine unionsweite Verbesserung des Austauschs

tävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumisessa ja luodakseen tarpeelliset oikeudelliset ja tekniset edellytykset tätä varten,

ottavat huomioon perusoikeudet siten kuin ne käyvät ilmi Euroopan unionin perusoikeuskirjasta, Euroopan neuvoston yleissopimuksesta ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä sopimuspuolten yhteisistä perustuslakitraditioista, erityisen tietoisena siitä, että henkilötietojen lähettäminen toiselle sopimuspuolelle edellyttää riittävää tietosuojan tasoa vastaanottavan sopimuspuolen taholta,

ottavat huomioon, että tämän sopimuksen mukaiset toimenpiteet on säilytettävä asianmukaisen oikeudellisen valvonnan alaisena, tämän kuitenkin rajoittamatta voimassa olevaa kansallista lainsäädäntöä,

pyrkivät täydentämään tätä sopimusta muiden sopimusten avulla mahdollistaakseen tietojen automaattisen haun muista soveltuvista tietokannoista siinä määrin kuin se on tarpeellista ja asianmukaista rajat ylittävän yhteistyön tehostamiseksi,

ovat sopineet seuraavaa:

I luku

Yleinen osa

1 artikla

Periaatteet

(1) Tämän sopimuksen avulla sopimuspuolet pyrkivät tehostamaan keskinäistä rajat ylittävää yhteistyötä, erityisesti tietojenvaihtoa.

(2) Tämä yhteistyö ei vaikuta Euroopan unionin lainsäädäntöön ja on tämän sopimuksen määräysten mukaisesti avoinna jokaiselle Euroopan unionin jäsenvaltiolle.

(3) Tämän sopimuksen puitteissa tehtävällä yhteistyöllä pyritään kehittämään aloitteita

von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, zu erreichen und hierfür die notwendigen rechtlichen und technischen Voraussetzungen zu schaffen,

unter Beachtung der Grundrechte, wie sie sich aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie den gemeinsamen Verfassungstraditionen der beteiligten Staaten ergeben, insbesondere in dem Bewusstsein, dass die Übermittlung personenbezogener Daten an eine andere Vertragspartei die Gewährleistung eines angemessenen Datenschutzniveaus durch die empfangende Vertragspartei voraussetzt,

in der Erwägung, dass unbeschadet des derzeit geltenden innerstaatlichen Rechts geeignete gerichtliche Überprüfungen der in diesem Vertrag vorgesehenen Maßnahmen beibehalten und vorgesehen werden müssen,

in der Bereitschaft, diesen Vertrag durch weitere Übereinkünfte zu ergänzen, um den automatisierten Abruf von Daten aus weiteren geeigneten Datenbanken zu ermöglichen, soweit dies zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit notwendig und verhältnismäßig ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1

Allgemeiner Teil

Artikel 1

Grundsätze

(1) Die Vertragsparteien bezwecken mit diesem Vertrag die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere den Informationsaustausch, untereinander zu vertiefen.

(2) Diese Zusammenarbeit berührt nicht das Recht der Europäischen Union und steht nach Maßgabe dieses Vertrags jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offen.

(3) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags zielt auf die Entwicklung von Initia-

eurooppalaisen yhteistyön edistämiseksi tämän sopimuksen kattamilla alueilla.

(4) Viimeistään kolmen vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta sopimuksen soveltamisesta saatujen kokemusten perusteella tehtävän arvion pohjalta tehdään aloite tämän sopimuksen määräysten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionin oikeusjärjestelmää yhteistyössä Euroopan komission kanssa tai Euroopan komission ehdotuksesta ottaen huomioon sopimus Euroopan unionista ja Euroopan yhteisön perustamisopimus.

(5) Sopimuspuolet raportoivat säännöllisesti yhdessä Euroopan unionin neuvostolle ja Euroopan komissiolle yhteistyön etenemisestä.

II luku

DNA-tunnisteet, sormenjälkitiedot ja muut tiedot

2 artikla

Kansallisten DNA-analyysitietokantojen perustaminen

(1) Sopimuspuolet sitoutuvat perustamaan ja ylläpitämään kansallisia DNA-analyysitietokantoja rikosten tutkintaa varten. Näihin tietokantoihin tämän sopimuksen nojalla tallennettuja tietoja käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti ottaen huomioon käsitelyyn sovellettava kansallinen lainsäädäntö.

(2) Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolet takaavat pääsyy 1 kohdan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettujen kansallisten DNA-analyysitietokantojen viitetietoihin. Viitetiedot sisältävät ainoastaan DNA:n koodaamattomasta osasta saadut DNA-tunnisteet* ja tunnuksen. Viitetiedot eivät saa sisältää rekisteröidyn välittömän tunnistamisen mahdollistavia tietoja. Viitetiedot, joita ei

* Tässä sopimuksessa tarkoitetut DNA-tunnisteet ovat Saksan liittotasavallassa nimeltään ”DNA-Identifizierungsmuster” (DNA-tunnistusmalleja).

tiven zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in den in diesem Vertrag bezeichneten Bereichen ab.

(4) Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird auf der Grundlage einer Bewertung der Erfahrungen bei der Durchführung des Vertrags in Abstimmung mit der Europäischen Kommission beziehungsweise auf Vorschlag der Europäischen Kommission unter Berücksichtigung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Initiative für die Überführung der Regelungen dieses Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union unterbreitet.

(5) Die Vertragsparteien berichten regelmäßig gemeinsam dem Rat der Europäischen Union und der Europäischen Kommission über den Fortgang der Zusammenarbeit.

Kapitel 2

DNA-Profile, daktyloskopische Daten und sonstige Daten

Artikel 2

Einrichtung von nationalen DNA-Analyse-Dateien

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, zum Zweck der Verfolgung von Straftaten nationale DNA-Analyse-Dateien zu errichten und zu führen. Die Verarbeitung der in diesen Dateien gespeicherten Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen des Vertrags nach Maßgabe des für den Verarbeitungsvorgang geltenden innerstaatlichen Rechts.

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der nationalen DNA-Analyse-Dateien nach Absatz 1 Satz 1 vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich aus dem nicht codierenden Teil der DNA ermittelte DNA-Profile* und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffene

* Für die Bundesrepublik Deutschland sind DNA-Profile im Sinne dieses Vertrags DNA-Identifizierungsmuster.

voida yhdistää kehenkään henkilöön (tunnistamattomat DNA-tunnisteet), on oltava tunnistettavissa sellaisiksi.

(3) Ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjaa talletettaessa jokainen sopimuspuoli ilmoittaa ne kansalliset DNA-analyysitietokannat, joihin voidaan soveltaa 2—6 artiklaa sekä edellytykset 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulle automaattiselle haulle.

3 artikla

DNA-tunnisteiden automaattinen haku

(1) Sopimuspuolet antavat 6 artiklassa tarkoitetuille muiden sopimuspuolten kansallisille yhteyspisteille rikosten tutkintaa varten pääsyt omien DNA-analyysitietokantojensa viitetietoihin ja oikeuden tehdä niistä automaattisia hakuja DNA-tunnisteita vertailemalla. Haku voidaan tehdä vain yksittäistapauksissa ja haun tekevän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen.

(2) Jos automaattisen haun yhteydessä todetaan välitetyn DNA-tunnisteen vastaavuus vastaanottavan sopimuspuolen tietokannassa tallennettuna olevan DNA-tunnisteen kanssa, saa haun tehnyt kansallinen yhteyspiste automaattisesti tiedon rekisteriosumasta ja tunnuksen. Mikäli vastaavuutta ei todeta, tulee siitä automaattinen ilmoitus.

4 artikla

DNA-tunnisteiden automaattinen vertailu

(1) Yhteisestä sopimuksesta sopimuspuolet vertailevat rikosten tutkimiseksi kansallisten yhteyspisteidensä kautta omia tunnistamattomia DNA-tunnisteitaan kaikkien muiden kansallisten DNA-analyysitietokantojen viitetiedoissa olevien DNA-tunnisteiden kanssa. Tunnisteiden lähettäminen ja vertailu tapahtuvat automaattisesti. Tunnistamattomien DNA-tunnisteiden lähettäminen vertailua varten suoritetaan ainoastaan sellaisissa tapauk-

nen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

(3) Bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei die nationalen DNA-Analyse-Dateien, auf die die Artikel 2 bis 6 Anwendung finden, sowie die Bedingungen für den automatisierten Abruf nach Artikel 3 Absatz 1.

Artikel 3

Automatisierter Abruf von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Artikel 6 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs eine Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profiles mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisiert die Information über das Vorliegen eines Treffers und die Kennung. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisiert mitgeteilt.

Artikel 4

Automatisierter Abgleich von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gleichen im gegenseitigen Einvernehmen über ihre nationalen Kontaktstellen die DNA-Profile ihrer offenen Spuren zur Verfolgung von Straftaten mit allen DNA-Profilen aus Fundstellendatensätzen der anderen nationalen DNA-Analyse-Dateien ab. Die Übermittlung und der Abgleich erfolgen automatisiert. Die Übermittlung zum Zwecke des Abgleichs der DNA-Profile der offenen Spuren erfolgt nur

sisä, joissa pyynnön esittäneen sopimuspuolen kansallinen lainsäädäntö sen sallii.

(2) Mikäli sopimuspuoli toteaa 1 kohdassa tarkoitettujen yhteydessä, että toimitettujen DNA-tunnisteiden vastaavat DNA-analyysitietokannoissa olevia tietoja, se toimittaa toisen sopimuspuolen kansalliselle yhteispisteelle viipymättä ne viitetiedot, joiden osalta vastaavuus on todettu.

5 artikla

Muiden henkilötietojen ja muiden tietojen lähettäminen

Jos DNA-tunnisteiden vastaavuus todetaan 3 ja 4 artiklan mukaisessa menettelyssä, noudatetaan viitetietoihin liittyvien muiden henkilötietojen ja muiden tietojen lähettämisessä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, mukaan lukien oikeusapua koskevat säännökset.

6 artikla

Kansallinen yhteispiste ja täytäntöönpanosopimus

(1) Edellä 3 ja 4 artiklassa tarkoitettujen tietojen lähettämiseksi jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteispisteen. Kansallisen yhteispisteen toimivaltuudet määräytyvät sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan.

(2) Edellä 3 ja 4 artiklassa kuvattujen menettelyjen tekniset yksityiskohdat sovitaan 44 artiklassa tarkoitettussa täytäntöönpanosopimuksessa.

7 artikla

Molekyyligeneettisen materiaalin kerääminen ja DNA-tunnisteiden lähettäminen

Mikäli meneillään olevassa rikostutkinnassa tai rikosoikeudenkäynnissä tietystä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen alueella oles-

in solchen Fällen, in denen diese nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei vorgesehen ist.

(2) Stellt eine Vertragspartei beim Abgleich nach Absatz 1 fest, dass übermittelte DNA-Profile mit denjenigen in ihrer DNA-Analyse-Datei übereinstimmen, so übermittelt sie der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei unverzüglich die Fundstellendatensätze, hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist.

Artikel 5

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren nach den Artikeln 3 und 4 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 6

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach den Artikeln 3 und 4 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung der in den Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 7

Gewinnung molekulargenetischer Materials und Übermittlung von DNA-Profilen

Liegt im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens kein DNA-Profil einer im Hoheitsgebiet einer ersuchten Vertrags-

kelevasta henkilöstä ei ole olemassa DNA-tunnistetta, pyynnön vastaanottava sopimuspuoli antaa oikeusapua hankkimalla ja tutkimalla tästä henkilöstä saatua molekyylogeneettistä materiaalia sekä lähettämällä saadun DNA-tunnisteen, mikäli

1. pyynnön esittävä sopimuspuoli ilmoittaa, mihin tarkoitukseen tätä tarvitaan,

2. pyynnön esittävä sopimuspuoli esittää lainsäädäntönsä mukaisesti toimivaltaisen viranomaisen antaman tutkintapyynnön tai -määräyksen, josta käy ilmi, että molekyylogeneettisen materiaalin hankinnalle ja tutkimukselle olisi edellytykset, jos kyseinen henkilö oleskeli pyynnön esittävän sopimuspuolen alueella, ja

3. pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti on olemassa edellytykset molekyylogeneettisen materiaalin keräämiselle ja tutkimukselle sekä edellytykset saadun DNA-tunnisteen lähettämiseksi.

8 artikla

Sormenjälkitiedot

Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolet varmistavat, että rikosten torjumiseksi ja tutkimiseksi perustettujen kansallisten sormenjälkien automaattisten tunnistusjärjestelmien viitetiedot ovat saatavilla. Viitetiedot sisältävät ainoastaan sormenjälkitiedot ja tunnuksen. Viitetiedoissa ei saa olla mitään rekisteröidyn välittömän tunnistamisen mahdollistavia tietoja. Viitetiedot, joita ei voida yhdistää kehenkään henkilöön (tunnistamattomat sormenjälkitiedot), on oltava tunnistettavissa sellaisiksi.

9 artikla

Sormenjälkitietojen automaattinen haku

(1) Sopimuspuolet antavat muiden sopimuspuolten 11 artiklan mukaisille kansallisille yhteyspisteille rikosten torjumista ja tutki-

partei afhältigen bestimmten Person vor, so leistet die ersuchte Vertragspartei Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie durch die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles, wenn

1. die ersuchende Vertragspartei mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,

2. die ersuchende Vertragspartei eine nach ihrem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorliegen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befände, und

3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials sowie die Voraussetzungen für die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorliegen.

Artikel 8

Daktyloskopische Daten

Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

Artikel 9

Automatisierter Abruf von daktyloskopischen Daten

(1) Die Vertragsparteien gestatten der nationalen Kontaktstelle nach Artikel 11 der anderen Vertragsparteien zur Verhinderung

mista varten pääsyn tätä tarkoitusta varten perustamiensa sormenjälkien automaattisten tunnistamisjärjestelmien viitetietoihin ja oikeuden tehdä niistä automaattisia hakuja sormenjälkitietoja vertailemalla. Haku voidaan tehdä vain yksittäistapauksissa, ja se tapahtuu haun tekevän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen.

(2) Haun tekevä kansallinen yhteyspiste varmistaa sormenjälkitietojen täyden vastaavuuden tietokantaa hallinnoivan sopimuspuolen viitetietojen kanssa ehdottoman vastaavuuden todentamiseksi tarvittavien automaattisesti lähetettyjen viitetietojen perusteella.

10 artikla

Muiden henkilötietojen ja muiden tietojen lähettäminen

Jos sormenjälkitietojen vastaavuus todetaan 9 artiklan mukaisessa menettelyssä, noudatetaan viitetietoihin liittyvien muiden henkilötietojen ja muiden tietojen lähettämiseksi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, mukaan lukien oikeusapua koskevat säännökset.

11 artikla

Kansallinen yhteyspiste ja täytäntöönpanosopimus

(1) Edellä 9 artiklassa tarkoitettujen tietojen lähettämiseksi jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteyspisteen. Kansallisen yhteyspisteen toimivaltuudet määräytyvät sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan.

(2) Edellä 9 artiklassa kuvatun menettelyn tekniset yksityiskohdat sovitaan 44 artiklassa tarkoitettussa täytäntöönpanosopimuksessa.

und Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesen Zwecken eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontaktstelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

Artikel 10

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren nach Artikel 9 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 11

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Artikel 9 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des in Artikel 9 beschriebenen Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

12 artikla

Ajoneuvorekisteritietojen automaattinen haku

(1) Rikosten torjumiseksi ja tutkimiseksi sekä haun tekevän sopimuspuolen tuomioistuinten ja syyttäjien toimivaltaan kuuluvien muiden rikosten tutkimiseksi sekä yleisen järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitämiseksi sopimuspuolet antavat muiden sopimuspuolten 2 kohdan mukaisille kansallisille yhteyspisteille pääsyn kansallisiin ajoneuvorekistereihin ja oikeuden tehdä yksittäistapauksissa automaattisia hakuja seuraavista tiedoista:

1. omistajia tai haltijoita koskevat tiedot ja
2. ajoneuvoja koskevat tiedot.

Haku voidaan suorittaa ainoastaan ajoneuvon valmistenumeroa tai täydellistä rekisteritunnusta käyttäen. Haku voidaan tehdä vain haun tekevän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen lähettämiseksi jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteyspisteen saapuvia pyyntöjä varten. Kansallisen yhteyspisteen toimivaltuudet määräytyvät voimassa olevan kansallisen lainsäädännön mukaan. Menettelyn tekniset yksityiskohdat sovitaan 44 artiklassa tarkoitettussa täytäntöönpanosopimuksessa.

13 artikla

Muiden kuin henkilötietojen lähettäminen

Rikosten torjumiseksi ja yleisen järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitämiseksi rajat ylittäviä vaikutuksia aiheuttavien suurtapahtumien yhteydessä, kuten urheilutapahtumien tai Eurooppa-neuvoston kokousten yhteydessä, sopimuspuolet lähettävät toisilleen sekä pyynnöstä että omasta aloitteestaan lähettävän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen tarpeellisia tietoja, ei kuitenkaan henkilötietoja.

Artikel 12

Automatisierter Abruf von Daten aus den Fahrzeugregistern

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 2 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten sowie der Verfolgung von solchen Verstößen, die bei der abrufenden Vertragspartei in die Zuständigkeit der Gerichte oder Staatsanwaltschaften fallen, und der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit den Zugriff auf folgende Daten aus den nationalen Fahrzeugregistern mit dem Recht, diese automatisiert im Einzelfall abzurufen:

1. Eigentümer- beziehungsweise Halterdaten und
2. Fahrzeugdaten.

Die Anfrage darf nur unter Verwendung einer vollständigen Fahrzeugidentifizierungsnummer oder eines vollständigen Kennzeichens erfolgen. Die Anfrage darf nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Absatz 1 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle für eingehende Ersuchen. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht. Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 13

Übermittlung nicht-personenbezogener Informationen

Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit Großveranstaltungen mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei nicht personenbezogene Informationen, die hierzu erforderlich sein können.

14 artikla

Henkilötietojen lähettäminen

(1) Rikosten torjumiseksi ja yleisen järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitämiseksi rajat ylittäviä vaikutuksia aiheuttavien suurtapahtumien yhteydessä, kuten urheilutapahtumien tai Eurooppa-neuvoston kokousten yhteydessä, sopimuspuolet lähettävät toisilleen sekä pyynnöstä että omasta aloitteestaan henkilötietoja, mikäli lainvoimaisten tuomioiden tai muiden tosiasioiden perusteella on syytä olettaa kyseisten henkilöiden tekvän rikoksia kyseisessä tapahtumassa tai muodostavan uhan yleiselle järjestykselle ja turvallisuudelle edellyttäen, että näiden tietojen lähettäminen on sallittua tiedot lähettävän sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaan.

(2) Henkilötietoja saa käsitellä ainoastaan 1 kohdassa määriteltyjä tarkoituksia varten ja vain sen tapahtuman yhteydessä, jota varten ne on lähetetty. Lähetetyt tiedot on poistettava välittömästi, kun 1 kohdan mukaiset tarkoitukset on saavutettu tai kun niitä ei enää voida saavuttaa. Lähetetyt tiedot on joka tapauksessa poistettava viimeistään vuoden kuluessa lähettämisestä.

15 artikla

Kansallinen yhteyspiste

Edellä 13 ja 14 artiklassa tarkoitettujen tietojen lähettämiseksi jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteyspisteen. Kansallisen yhteyspisteen toimivaltuudet määräytyvät voimassa olevan kansallisen lainsäädännön mukaan.

Artikel 14

Übermittlung personenbezogener Daten

(1) Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit einer Großveranstaltung mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander, sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative, Daten über Personen, wenn rechtskräftige Verurteilungen oder andere Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass diese Personen bei der Veranstaltung Straftaten begehen werden oder von ihnen eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung ausgeht, soweit eine Übermittlung dieser Daten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei zulässig ist.

(2) Die personenbezogenen Daten dürfen nur zu den in Absatz 1 festgelegten Zwecken und für das genau umschriebene Ereignis, für das sie mitgeteilt wurden, verarbeitet werden. Die übermittelten Daten sind unverzüglich zu löschen, soweit die Zwecke nach Absatz 1 erreicht worden sind oder nicht mehr erreicht werden können. Spätestens nach einem Jahr sind die übermittelten Daten jedenfalls zu löschen.

Artikel 15

Nationale Kontaktstelle

Zur Durchführung der Informationsübermittlungen nach den Artikeln 13 und 14 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

III Luku

Toimenpiteet terrorismirikosten torjumiseksi

16 artikla

Tietojen lähettäminen terrorismirikosten torjumiseksi

(1) Sopimuspuolet voivat lähettää 3 kohdassa tarkoitetuille muiden sopimuspuolten kansallisille yhteyspisteille terrorismirikosten torjumiseksi kansallista lainsäädäntöä noudattaen yksittäistapauksessa myös ilman pyyntöä 2 kohdassa mainittuja henkilötietoja ja muita tietoja tarvittaessa, jos tiettyjen tosiseikkojen perusteella on syytä olettaa, että rekisteröidyt tulevat syyllistymään sellaisiin rikoksiin, joista säädetään terrorismin torjunnasta 13 päivänä kesäkuuta 2002 tehdyn Euroopan unionin neuvoston puitepäätöksen 2002/475/YOS 1–3 artiklassa.

(2) Lähetettäviä henkilötietoja ja muita tietoja ovat nimet, etunimet, syntymäaika ja -paikka sekä perusteet 1 kohdan mukaiselle olettamukselle.

(3) Jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteyspisteen tietojen vaihtamiseksi muiden sopimuspuolten kansallisten yhteyspisteiden kanssa. Kansallisen yhteyspisteen toimivaltuudet määräytyvät voimassaolevan kansallisen lainsäädännön mukaan.

(4) Tiedot lähettävä viranomainen voi kansallisen lainsäädännön nojalla määrittellä ehdot, joiden mukaisesti tiedot vastaanottava viranomainen voi käyttää henkilötietoja ja muita tietoja. Nämä ehdot sitovat tiedot vastaanottavaa viranomaista.

17 artikla

Lennon turvahenkilöt

(1) Jokainen sopimuspuoli päättää itsenäisesti kansallisen lentoturvallisuuspolitiikkansa mukaisesti lennon turvahenkilöiden käyttämisestä maassaan rekisteröidyissä ilmaluoksissa. Näiden lennon turvahenkilöiden

Kapitel 3

Maßnahmen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

Artikel 16

Übermittlung von Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

(1) Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung terroristischer Straftaten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 3 der anderen Vertragsparteien nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts im Einzelfall auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten und Informationen übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Betroffenen Straftaten nach den Artikeln 1 bis 3 des Rahmenbeschlusses 2002/475/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung begehen werden.

(2) Die zu übermittelnden Daten und Informationen umfassen Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort sowie die Darstellung der Tatsachen, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt.

(3) Jede Vertragspartei benennt eine nationale Kontaktstelle für den Austausch der Daten mit den nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragsparteien. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(4) Die übermittelnde Behörde kann nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Daten und Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Die empfangende Behörde ist an diese Bedingungen gebunden.

Artikel 17

Flugsicherheitsbegleiter

(1) Jede Vertragspartei befindet eigenständig gemäß ihrer nationalen Politik der Luftfahrtsicherung über den Einsatz von Flugsicherheitsbegleitern in den Luftfahrzeugen, die bei dieser Vertragspartei registriert sind.

käytössä noudatetaan 7 päivänä joulukuuta 1944 tehtyä Chicagon kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta ja sen liitteitä, erityisesti liitettä 17, sekä muita yleissopimuksen täytäntöön panemiseksi tehtyjä asiakirjoja ja ottaen huomioon ilma-aluksen päällikön valtuudet 14 päivänä syyskuuta 1963 tehdyn rangaistavia ja tiettyjä muita ilma-aluksissa tehtyjä tekoja koskevan Tokion sopimuksen mukaisesti sekä muiden alan kansainvälisoi-keudellisten sääntöjen mukaisesti, jos ne ovat sopimuspuolta sitovia.

(2) Tässä sopimuksessa tarkoitetut lennon turvahenkilöt ovat poliisivirkamiehiä tai vastaavan koulutuksen saaneita valtion palveluksessa olevia henkilöitä, joiden tehtävänä on ylläpitää ilma-aluksien turvallisuutta.

(3) Sopimuspuolet tukevat toisiaan lennon turvahenkilöiden koulutuksessa ja jatkokoulutuksessa ja ovat tiiviissä yhteistyössä lennon turvahenkilöiden varusteita koskevissa kysymyksissä.

(4) Lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen 19 artiklassa tarkoitetun kansallisen yhteys- ja koordinaatiopisteen on ilmoitettava lennon turvahenkilön käytöstä etukäteen kirjallisesti. Ilmoitus on lähettävä toisen sopimuspuolen, jonka lentokentälle tai lentokentältä lento tehdään, toimivaltaiselle kansalliselle yhteys- ja koordinaatiopisteelle vähintään kolme päivää ennen kyseistä lentoa. Välttömän vaaran uhatessa ilmoitus on annettava viipymättä pääsääntöisesti ennen ilma-aluksen laskeutumista.

(5) Kirjallinen ilmoitus, jota molemmat sopimuspuolet käsittelevät luottamuksellisesti, käsittää tämän sopimuksen liitteessä 1 mainitut tiedot. Sopimuspuolet voivat sopia erillisellä sopimuksella liitteen 1 muuttamisesta.

18 Artikla

Virka-aseiden, ammusten ja muiden varusteid den hallussapito

(1) Sopimuspuolet myöntävät toisen sopimuspuolen asettamille lennon turvahenkilöille näiden sopimuspuolten pyynnöstä yleisen

Der Einsatz dieser Flugsicherheitsbegleiter erfolgt in Übereinstimmung mit dem Abkommen von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt und seinen Anlagen, insbesondere Anlage 17, sowie den sonstigen Dokumenten zu dessen Umsetzung und unter Berücksichtigung der Befugnisse des Luftfahrzeugkommandanten nach dem Abkommen von Tokio vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen sowie in Übereinstimmung mit sonstigen einschlägigen völkerrechtlichen Regelungen, soweit sie für die jeweiligen Vertragsparteien verbindlich sind.

(2) Flugsicherheitsbegleiter im Sinne dieses Vertrags sind Polizeibeamte oder entsprechend ausgebildete staatliche Bedienstete, die die Aufgabe haben, die Sicherheit an Bord von Luftfahrzeugen aufrechtzuerhalten.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Aus- und Fortbildung von Flugsicherheitsbegleitern und arbeiten in Fragen der Ausrüstung von Flugsicherheitsbegleitern eng zusammen.

(4) Vor einer Flugsicherheitsbegleitung hat die zuständige nationale Koordinierungsstelle nach Artikel 19 der entsendenden Vertragspartei die Flugsicherheitsbegleitung schriftlich anzumelden. Die Anmeldung erfolgt mindestens drei Tage vor dem betreffenden Flug von oder zu einem Verkehrsflughafen einer anderen Vertragspartei bei der zuständigen nationalen Koordinierungsstelle der anderen Vertragspartei. Bei Gefahr im Verzug ist die Anmeldung unverzüglich, grundsätzlich vor der Landung, nachzuholen.

(5) Die schriftliche Anmeldung, die von den Vertragsparteien vertraulich behandelt wird, umfasst die in der Anlage 1 dieses Vertrags genannten Angaben. Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 1 vereinbaren.

Artikel 18

Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Die Vertragsparteien erteilen den eingesetzten Flugsicherheitsbegleitern der anderen Vertragsparteien auf Antrag dieser Vertrags-

luvan virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden hallussapitoon sopimuspuolten lentoasemilta/lentoasemille tehtäviä lentoja varten. Tämä lupa käsittää virka-aseiden ja ammusten viemisen sekä ilma-aluksiin että 2 kohdan mukaisesti kyseisen sopimuspuolen lentoaseman turva-alueille, joille ei ole yleistä pääsyä.

(2) Virka-aseiden ja ammusten hallussapito on sallittu seuraavilla edellytyksillä:

1. Ilma-aluksesta poistuminen virka-aseiden ja ammusten kanssa toisen sopimuspuolen lentoasemalle tai oleskelu lentoaseman turva-alueilla, joille ei ole yleistä pääsyä, on sallittu ainoastaan kyseisen toisen sopimuspuolen toimivaltaisen kansallisen viranomaisen edustajan seurassa.

2. Hallussa pidetyt virka-aseet ja ammuksot varastoidaan välittömästi ilma-aluksesta poistumisen jälkeen saattajan paikalla ollessa turvallisesti toimivaltaisen kansallisen viranomaisen määrittämään valvottuun luovutuspaikkaan.

19 artikla

Kansalliset yhteys- ja koordinaatiopisteet

Edellä 17 ja 18 artiklassa tarkoitettujen tehtävien suorittamiseksi jokainen sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteys- ja koordinaatiopisteen.

IV luku

Toimenpiteet laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi

20 artikla

Asiakirja-asiantuntijat

(1) Sopimuspuolet sopivat yhteisten tilanearvioiden perusteella, ottaen huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 377/2004, annettu 19 päivänä helmikuuta 2004, maahanmuuttoalan yhteyshenkilöverkoston perusta-

parteien eine allgemeine Genehmigung zum Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen für Flüge von oder zu den Verkehrsflughäfen der Vertragsparteien. Diese Genehmigung umfasst sowohl das Mitführen von Dienstwaffen und Munition an Bord von Luftfahrzeugen als auch nach Maßgabe des Absatzes 2 in den nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens der betreffenden Vertragspartei.

(2) Das Mitführen von Dienstwaffen und Munition steht unter folgenden Auflagen:

1. Ein Verlassen des Luftfahrzeugs mit Dienstwaffen und Munition auf Verkehrsflughäfen oder ein Aufenthalt in nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens einer anderen Vertragspartei ist nur in Begleitung eines Vertreters der zuständigen nationalen Behörde der betreffenden anderen Vertragspartei gestattet.

2. Mitgeführte Dienstwaffen und Munition werden unverzüglich nach Verlassen des Luftfahrzeugs unter Begleitung an einem von der zuständigen nationalen Behörde festzulegenden Übergabeort unter Aufsicht sicher gelagert.

Artikel 19

Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Zur Durchführung der Aufgaben aus den Artikeln 17 und 18 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontakt- und Koordinierungsstelle.

Kapitel 4

Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Migration

Artikel 20

Dokumentenberater

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage gemeinsamer Lagebeurteilungen und unter Berücksichtigung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates der Europäischen Union vom 19. Februar 2004 zur

misesta, asiakirja-asiantuntijoiden lähettämisestä laittoman muuttoliikkeen lähtö- tai kauttakulkuvaltioiksi luokiteltaviin valtioihin.

(2) Sopimuspuolet toimittavat toisilleen säännöllisesti kansallista lainsäädäntöään noudattaen laitonta muuttoliikettä koskevia tietoja, jotka saadaan asiakirja-asiantuntijoiden toiminnasta.

(3) Asiakirja-asiantuntijoita lähetettäessä sopimuspuolet voivat nimetä konkreettisia toimenpiteitä varten sopimuspuolen, joka huolehtii koordinaatiosta. Tuolloin koordinaatio voi olla myös ajallisesti rajattu.

21 artikla

Asiakirja-asiantuntijoiden tehtävät

Sopimuspuolten lähettämällä asiakirja-asiantuntijoilla on erityisesti seuraavia tehtäviä:

1. Sopimuspuolten ulkomaanedustustojen neuvonta ja koulutus passi- ja viisumiasioissa, erityisesti väärennettyjen ja väärin asiakirjojen tunnistamisessa sekä asiakirjojen väärinkäyttöihin ja laittomaan muuttoliikkeen liittyvissä asioissa,

2. kuljetusyhtiöiden neuvonta ja koulutus niiden velvollisuuksien osalta, joita niihin kohdistuu 14 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdystä yleissopimuksesta, joka koskee yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten asteittaista lakkauttamista, ja 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdyn Chicagon kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteestä 9, ja väärennettyjen ja väärin asiakirjojen sekä asianomaisten maahan-tulomääräyksien tunnistamisen osalta sekä

3. sijoitusvaltion rajatarkastuksista vastaavien viranomaisten ja laitosten neuvonta ja koulutus.

Tämä ei vaikuta sopimuspuolten ulkomaanedustustojen toimivaltuuksiin taikka rajatarkastuksista vastaavien viranomaisten toimivaltuuksiin.

Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen die Entsendung von Dokumentenberatern in Staaten, die als Ausgangs- oder Transitstaaten illegaler Migration eingestuft werden.

(2) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts informieren sich die Vertragsparteien regelmäßig über Erkenntnisse zur illegalen Migration, die aus der Tätigkeit ihrer Dokumentenberater gewonnen wurden.

(3) Bei der Entsendung von Dokumentenberatern können die Vertragsparteien für konkrete Maßnahmen eine Vertragspartei bestimmen, die die Koordinierung übernimmt. Dabei kann die Koordinierung auch zeitlich begrenzt sein.

Artikel 21

Aufgaben der Dokumentenberater

Die von den Vertragsparteien entsandten Dokumentenberater üben insbesondere folgende Aufgaben aus:

1. Beratung und Schulung der Auslandsvertretungen der Vertragsparteien in Pass- und Visaangelegenheiten, insbesondere beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten, sowie in Bezug auf den Missbrauch von Dokumenten und die illegale Migration,

2. Beratung und Schulung von Beförderungsunternehmen bezüglich der Verpflichtungen, die sich für diese aus dem Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und der Anlage 9 des Abkommens von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt ergeben, und beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten sowie den einschlägigen Einreisebestimmungen sowie

3. Beratung und Schulung der für die grenzpolizeilichen Kontrollen zuständigen Behörden und Einrichtungen des Gastlandes.

Die Zuständigkeiten der Auslandsvertretungen und der mit grenzpolizeilichen Aufgaben betrauten Behörden der Vertragsparteien bleiben unberührt.

22 artikla

Kansalliset yhteys- ja koordinaatiopisteet

Sopimuspuolet nimeävät kansalliset yhteys- ja koordinaatiopisteet, jotka toimivat välittäjinä sovittaessa asiakirja-asiantuntijoiden lähettämisestä sekä neuvonta- ja koulutustoimenpiteiden suunnittelusta, toteuttamisesta, hoitamisesta ja arvioimisesta.

23 artikla

Avustaminen palauttamistoimenpiteissä

(1) Sopimuspuolet avustavat toisiaan maahanmuuttajien palauttamistoimenpiteissä ottaen huomioon neuvoston päätöksen, tehty 29 päivänä huhtikuuta 2004, yhteisten lentojen järjestämisestä henkilökohtaisen maastapoistamispäätöksen saaneiden kolmansien maiden kansalaisten poistamiseksi kahden tai useamman jäsenvaltion alueelta (2004/573/EY) sekä Euroopan unionin neuvoston direktiivin 2003/110/EY, annettu 25 päivänä marraskuuta 2003, avunannosta kauttakulkuutilanteissa lentoteitse tapahtuvien palauttamistoimenpiteiden yhteydessä. Sopimuspuolet tiedottavat ajoissa suunnitelluista palauttamisista ja tarjoavat, sikäli kuin mahdollista, toisille sopimuspuolille mahdollisuutta osallistua niihin. Yhteisten palauttamisten yhteydessä sopimuspuolet sopivat palautettavien henkilöiden saattamisesta ja turvallisuustoimista.

(2) Sopimuspuoli saa kuljettaa palautettavia henkilöitä toisen sopimuspuolen alueen läpi, jos se on tarpeellista. Se sopimuspuoli, jonka alueen kautta palauttamisen tulisi tapahtua, tekee päätöksen palauttamistoimenpiteestä. Tällä päätöksellä sopimuspuoli määrittelee palauttamistoimenpidettä koskevat täytäntöönpanomääräykset ja oikeuttaa tarvittaessa käyttämään myös kansallisen lainsäädännön sallimia pakkokeinoja palautettavaa henkilöä kohtaan.

(3) Palauttamistoimenpiteiden suunnittelua ja toteuttamista varten sopimuspuolet nimeä-

Artikel 22

Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Die Vertragsparteien benennen nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen als Ansprechpartner für Abstimmungen zur Entscheidung von Dokumentenberatern sowie die Planung, Durchführung, Betreuung und Nachbereitung von Beratungs- und Schulungsmaßnahmen.

Artikel 23

Unterstützung bei Rückführungen

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei Rückführungen unter Berücksichtigung der Entscheidung des Rates der Europäischen Union 2004/573/EG vom 29. April 2004 betreffend die Organisation von Sammelflügen zur Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die individuellen Rückführungsmaßnahmen unterliegen, aus dem Hoheitsgebiet von zwei oder mehr Mitgliedstaaten sowie der Richtlinie 2003/110/EG des Rates der Europäischen Union vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg. Sie unterrichten sich frühzeitig über geplante Rückführungen und bieten, soweit dies möglich ist, den anderen Vertragsparteien an, sich daran zu beteiligen. Bei gemeinsamen Rückführungen verständigen sich die Vertragsparteien über die Begleitung der rückzuführenden Personen und die Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Eine Vertragspartei darf rückzuführende Personen, soweit erforderlich, durch das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zurückführen. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsgebiet zurückgeführt werden soll, entscheidet über die Rückführung. Mit der Entscheidung über die Rückführung legt sie die Durchführungsbestimmungen fest und wendet, soweit erforderlich, auch die nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Zwangsmittel gegen die rückzuführende Person an.

(3) Zur Planung und Durchführung von Rückführungen benennen die Vertragspartei-

vät kansalliset yhteyspisteet. Asiantuntijat kokoontuvat säännöllisin väliajoin työryhmänä, jonka tarkoituksena on

1. arvioida aikaisempien operaatioiden tuloksia ja ottaa ne huomioon jatkosuunnitelussa ja täytäntöönpanossa,

2. tutkia kaikki 2 kohdassa tarkoitettuun kauttakulkuun liittyvät mahdolliset ongelmat ja löytää niihin ratkaisut.

V luku

Muut yhteistyön muodot

24 artikla

Yhteiset operaatiot

(1) Poliisiyhteistyön tehostamiseksi sopimuspuolten nimeämät viranomaiset voivat järjestää yleisen järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitämiseksi sekä rikosten torjumiseksi yhteisiä partioita sekä muita yhteisiä operaatioita, joissa muiden sopimuspuolten nimeämät virkamiehet tai muut valtion palveluksessa olevat (jäljempänä: virkamiehet) osallistuvat toisen sopimuspuolen alueella tapahtuviin operaatioihin.

(2) Jokainen sopimuspuoli voi isäntävaltiona kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ja lähettävän valtion suostumuksella antaa yhteisiin operaatioihin osallistuville muiden sopimuspuolten virkamiehille toimivaltuudet tai, mikäli isäntävaltion lainsäädäntö sen sallii, antaa muiden sopimuspuolten virkamiesten käyttää lähettävän valtion lainsäädännön mukaisia toimivaltuuksiaan. Näitä toimivaltuuksia voidaan tuolloin käyttää ainoastaan isäntävaltion valtion virkamiesten johdolla ja pääsääntöisesti heidän läsnä ollessaan. Toisen sopimuspuolen virkamiehiä sitoo tuolloin isäntävaltion kansallinen lainsäädäntö. Isäntävaltio on tällöin vastuussa heidän toimistaan.

(3) Yhteisiin operaatioihin osallistuvat muiden sopimuspuolten virkamiehet noudattavat isäntävaltion toimivaltaisen viranomaisen ohjeita.

en nationale Kontaktstellen. In regelmäßigen Abständen treffen sich Sachverständige im Rahmen einer Arbeitsgruppe, um

1. die Ergebnisse aus früheren Aktionen auszuwerten und bei der weiteren Planung und Durchführung zu berücksichtigen,

2. alle eventuellen Probleme mit der in Absatz 2 erwähnten Durchreise zu prüfen und Lösungen für diese Probleme zu erarbeiten.

Kapitel 5

Weitere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 24

Gemeinsame Einsatzformen

(1) Zur Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit können die von den Vertragsparteien zu benennenden Behörden gemeinsame Streifen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhinderung von Straftaten bilden, in denen von den Vertragsparteien zu benennende Beamte oder sonstige staatliche Bedienstete (im Folgenden: Beamte) bei Einsätzen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei mitwirken.

(2) Jede Vertragspartei kann als Gebietsstaat nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts Beamte anderer Vertragsparteien mit der Zustimmung des Entsendestaats im Rahmen gemeinsamer Einsatzformen mit der Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse betrauen oder, soweit es nach dem Recht des Gebietsstaats zulässig ist, Beamten anderer Vertragsparteien die Wahrnehmung ihrer hoheitlichen Befugnisse nach dem Recht ihres Entsendestaats einräumen. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaats wahrgenommen werden. Die Beamten der anderen Vertragspartei sind dabei an das innerstaatliche Recht des Gebietsstaats gebunden. Ihr Handeln ist dem Gebietsstaat zuzurechnen.

(3) An gemeinsamen Einsätzen beteiligte Beamte anderer Vertragsparteien unterliegen den Weisungen der zuständigen Stelle des Gebietsstaats.

(4) Yhteistyön käytännön näkökohdat sovi-
taan 44 artiklassa tarkoitettussa täytäntöön-
panosopimuksessa.

(4) Die praktischen Aspekte der Zusam-
menarbeit werden in einer Durchführungs-
vereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikla 25

Artikel 25

Toimenpiteet välittömän vaaran uhatessa

Maßnahmen bei gegenwärtiger Gefahr

(1) Sopimuspuolen virkamiehet voivat kii-
reellisissä tilanteissa ilman toisen sopimus-
puolen ennakkosuostumusta ylittää yhteisen
rajan suorittaakseen toisen sopimuspuolen ra-
jan läheisyydessä olevalla alueella isäntäval-
tion kansallista lainsäädäntöä noudattaen vä-
liaikaisia toimenpiteitä, joita tarvitaan torju-
maan välitön vaara hengelle tai terveydelle.

(1) Beamte einer Vertragspartei dürfen im
Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige
Zustimmung der anderen Vertragspartei die
gemeinsame Grenze überschreiten, um im
grenznahen Bereich im Hoheitsgebiet der an-
deren Vertragspartei nach Maßgabe des in-
nerstaatlichen Rechts des Gebietsstaats vor-
läufige Maßnahmen zu treffen, die zur Ab-
wehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib
oder Leben erforderlich sind.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua kiireelli-
sistä tilanteesta on kyse silloin, kun on ole-
massa riski vaaratilanteen toteutumisesta odo-
tettaessa, että isäntävaltion virkamiehet toi-
mivat tai ottavat käskyvallan 24 artiklan 2
kohdan mukaisesti.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des
Absatzes 1 liegt dann vor, wenn bei einem
Abwarten auf das Einschreiten von Beamten
des Gebietsstaats oder auf die Herstellung ei-
nes Unterstellungsverhältnisses im Sinne des
Artikels 24 Absatz 2 die Verwirklichung der
Gefahr droht.

(3) Rajan ylittävien virkamiesten on ilmoi-
tettava tästä välittömästi isäntävaltiolle. Isän-
tävaltio vahvistaa vastaanottaneensa tämän
ilmoituksen, ja sen on ryhdyttävä viipymättä
tarpeellisiin toimenpiteisiin vaaran torjumi-
seksi ja tilanteen haltuun ottamiseksi. Rajan
ylittävät virkamiehet saavat toimia isäntäval-
tiossa ainoastaan niin kauan, kunnes isäntä-
valtio on ryhtynyt tarpeellisiin toimenpiteisiin
vaaran torjumiseksi. Rajan ylittäviä virka-
miehiä sitovat isäntävaltion viranomaisten
ohjeet.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den
Gebietsstaat unverzüglich zu unterrichten.
Der Gebietsstaat bestätigt diese Unterrich-
tung und hat unverzüglich die notwendigen
Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der
Gefahr und zur Übernahme der Lage erfor-
derlich sind. Die einschreitenden Beamten
dürfen im Gebietsstaat nur so lange tätig
sein, bis der Gebietsstaat die notwendigen
Maßnahmen zur Abwehr der Gefahr ergriffen
hat. Die einschreitenden Beamten sind an die
Weisungen des Gebietsstaates gebunden.

(4) Sopimuspuolet määrittelevät erillisessä
sopimuksessa ne viranomaiset, joille 3 koh-
dan mukainen ilmoitus on viipymättä tehtävä.
Rajan ylittäviä virkamiehiä sitovat tämän ar-
tiklan määräykset ja sen sopimuspuolen lain-
säädäntö, jonka alueella he toimivat.

(4) Die Vertragsparteien treffen eine ge-
sonderte Vereinbarung darüber, welche Stel-
len nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrich-
ten sind. Die einschreitenden Beamten sind
an die Bestimmungen dieses Artikels und an
das Recht der Vertragspartei, in deren Ho-
heitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Isäntävaltio on vastuussa rajan ylittävien
virkamiesten toimenpiteistä.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden
Beamten werden dem Gebietsstaat zugerech-
net.

26 artikla

Avustaminen joukkotapahtumissa, katastrofeissa ja vakavissa onnettomuuksissa

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset avustavat toisiaan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti joukkotapahtumissa ja vastaavissa suurtapahtumissa, katastrofeissa sekä vakavissa onnettomuuksissa siten, että he

1. ilmoittavat toisilleen mahdollisimman varhaisessa vaiheessa tilanteista, joilla on rajat ylittäviä vaikutuksia, ja välittävät niihin liittyviä olennaisia tietoja,

2. suorittavat ja koordinoivat alueellaan tarvittavat poliisitoimenpiteet tilanteissa, joilla on rajat ylittäviä vaikutuksia,

3. antavat mahdollisuuksien mukaan apua lähettämällä virkamiehiä, asiantuntijoita ja neuvonantajia sekä asettamalla käyttöön muita tarvittavia varusteita sen sopimuspuolen pyynnöstä, jonka alueella tilanne tapahtuu.

Tämä ei vaikuta sopimuspuolten kansainvälisiin sopimuksiin, jotka koskevat keskinäistä avunantoa katastrofitilanteissa, mukaan lukien vakavat onnettomuudet.

27 artikla

Pyynnöstä tapahtuva yhteistyö

(1) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset antavat pyynnöstä toisilleen apua toimivaltuuksiensa puitteissa ja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

(2) Toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen apua 14 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, joka koskee yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten asteittaista lakkauttamista, 39 artiklan 1 kohdan 1 lauseen mukaisesti erityisesti

1. tarkistamalla tieliikenne- ja vesiliikenneajoneuvojen ja ilma-alusten omistajan ja haltijan sekä selvittämällä ohjaajan ja kuljettajan, sikäli kuin se ei jo sisälly 12 artiklaan,

2. hankkimalla tiedot ajokorteista, laivurikirjoista ja niihin verrattavissa olevista toimiluvista,

Artikel 26

Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen sich nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und relevante Erkenntnisse unterrichten,

2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,

3. auf Ersuchen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Beamten, Spezialisten und Beratern sowie Gestellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Internationale Übereinkünfte der Vertragsparteien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfälle bleiben unberührt.

Artikel 27

Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen Hilfe, insbesondere durch

1. Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen, soweit nicht bereits von Artikel 12 umfasst,

2. Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,

3. tarkistamalla henkilön olinpaikan ja asuinpaikan,

4. tarkistamalla oleskeluluvat,

5. tarkistamalla puhelinliittymän omistajat ja muiden televiestintälaitteiden haltijat, sikäli kuin tietoihin on julkinen pääsy,

6. tarkistamalla henkilöllisyyden,

7. selvittämällä esineiden, esimerkiksi aseiden, moottoriajoneuvojen ja vesiajoneuvojen alkuperän (myyntihistoriaa koskevat kyselyt),

8. hankkimalla tietoja poliisin tietokannoista ja poliisin asiakirjoista sekä tietoja viranomaisten julkisista rekistereistä,

9. ilmoittamalla välittömästi aseista tai räjähdysaineista sekä raha- tai arvopaperiväärennöksistä,

10. tiedottamalla rajat ylittävien tarkkailutoimenpiteiden, takaa-ajotilanteiden ja valvotujen läpilaskujen käytännön toteutuksista ja

11. tarkistamalla henkilön valmius antaa tietoja.

(3) Mikäli pyynnön saanut viranomainen ei vastaa pyynnön täyttämistä, hän ohjaa pyynnön edelleen toimivaltaiselle viranomaiselle. Pynnön vastaanottanut viranomainen tiedottaa pyynnön tehneelle viranomaiselle pyynnön eteenpäin ohjaamisesta ja pyynnön toteuttamisesta vastuussa olevasta viranomaisesta. Toimivaltainen viranomainen täyttää pyynnön ja välittää tuloksen pyytävälle viranomaiselle.

VI luku

Yleiset määräykset

28 artikla

Virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden käyttö

(1) Sopimuspuolen virkamiehet, jotka osallistuvat yhteiseen operaatioon toisen sopimuspuolen alueella, voivat käyttää siellä kansallista virkapukuaan. He voivat pitää hallussaan lähetettävän valtion kansallisen lainsäädännön mukaisia virka-aseita, ammuksia ja muita tarvittavia varusteita. Jokainen sopi-

3. Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,

4. Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,

5. Feststellung von Telefonanschlusshabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen, soweit diese öffentlich zugänglich sind,

6. Identitätsfeststellungen,

7. Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufswegbefragungen),

8. Erkenntnisse aus polizeilichen Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,

9. Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,

10. Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferung und

11. Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson.

(3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

Kapitel 6

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 28

Einsatz von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Beamte einer Vertragspartei, die sich im Rahmen eines gemeinsamen Einsatzes im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre nach dem innerstaatlichen Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen, Munition und

muspuoli voi kieltää lähettävän valtion virkamiehiltä tiettyjen virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden mukana pitämisen.

(2) Liitteessä 2 lueteltuja virka-aseita, ammuksia ja muita tarvittavia varusteita saa käyttää vain hätävarjelutilanteessa. Isäntävallion operaatiota johtava virkamies voi yksittäistapauksessa kansallisen lainsäädännön mukaisesti hyväksyä virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden käytön muissa kuin ensimmäisessä virkkeessä tarkoitetuissa tapauksissa. Virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden käytössä noudatetaan isäntävallion lainsäädäntöä. Toimivaltaiset viranomaiset tiedottavat toisilleen kulloinkin luvallisista virka-aseista, ammuksista ja muista tarvittavista varusteista sekä niiden käyttöehdoista.

(3) Sopimuspuolet voivat sopia erillisellä sopimuksella liitteen 2 muuttamisesta.

(4) Mikäli toisen sopimuspuolen virkamiehet käyttävät moottoriajoneuvoja tämän sopimuksen mukaisten toimenpiteiden yhteydessä toisen sopimuspuolen alueella, heitä koskevat tällöin samat liikenneoikeudelliset määräykset kuin isäntävallion virkamiehiä, mukaan lukien määräykset, jotka koskevat erityisiä oikeuksia tieliikenteessä sekä valoja äänimerkkien käyttöä.

(5) Virka-aseiden, ammusten ja muiden tarvittavien varusteiden käyttöön liittyvät käytännön seikat sovitaan 44 artiklassa tarkoitetussa täytäntöönpanosopimuksessa.

(6) Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta 18 artiklan soveltamiseen.

29 artikla

Suojelu ja avustaminen

Sopimuspuolilla on velvollisuus suojella ja avustaa muiden sopimuspuolten lähettämiä virkamiehiä virantoimituksessa vastaavalla tavalla kuin omia virkamiehiään.

Ausrüstungsgegenstände mitführen. Jede Vertragspartei kann das Mitführen von bestimmten Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen durch Beamte des Entsendestaats untersagen.

(2) Die Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die in Anlage 2 aufgeführt sind, dürfen nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden. Der sachleitende Beamte des Gebietsstaates kann im Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts einer über Satz 1 hinausgehenden Anwendung von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen zustimmen. Der Gebrauch der Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände richtet sich nach dem Recht des Gebietsstaates. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände sowie die Voraussetzungen für deren Einsatz.

(3) Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 2 vereinbaren.

(4) Setzen Beamte der einen Vertragspartei bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrags im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Kraftfahrzeuge ein, so unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des Gebietsstaats einschließlich der Bestimmungen über die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten.

(5) Die praktischen Aspekte des Einsatzes von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

(6) Artikel 18 bleibt unberührt.

Artikel 29

Schutz und Beistand

Die Vertragsparteien sind gegenüber den entsandten Beamten der anderen Vertragsparteien bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

30 artikla

Yleinen vastuunmäärittely

Lukuun ottamatta 17 ja 18 artiklaa, tämän sopimuksen mukaiseen vastuuseen sovelletaan 14 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, joka koskee yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten asteittaista lakkauttamista, 43 artiklaa.

31 artikla

Virkamiehen rikosoikeudellinen asema

Virkamiehet, jotka toimivat tämän sopimuksen nojalla toisen sopimuspuolen alueella, rinnastetaan tekemiensä rikosten tai heihin kohdistuvien rikosten suhteen tämän sopimuspuolen virkamiehiin, mikäli mistään muusta sopimuspuolia sitovasta sopimuksesta ei muuta johdu.

32 artikla

Virkasuhteet

Virkamiehet, jotka toimivat tämän sopimuksen nojalla toisen sopimuspuolen alueella, ovat virkamiesoikeudellisesti, erityisesti kurinpitösäännösten osalta, omassa maassaan sovellettavan lainsäädännön alaisia.

VII luku

Yleiset tietosuojamääräykset

33 artikla

Määritelmät ja soveltamisala

(1) Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. "henkilötietojen käsittelyllä" kaikkea henkilötietojen käsittelyä tai käsittelysarjaa,

Artikel 30

Allgemeine Haftungsregelung

Für die Haftung im Rahmen dieses Vertrags findet Artikel 43 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen entsprechende Anwendung. Satz 1 findet keine Anwendung auf die Artikel 17 und 18.

Artikel 31

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt, soweit nicht in einer anderen Übereinkunft, die für die Vertragsparteien gilt, anderes vereinbart worden ist.

Artikel 32

Dienstverhältnisse

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

Kapitel 7

Allgemeine Bestimmungen zum Datenschutz

Artikel 33

Begriffsbestimmungen, Anwendungsbereich

(1) Im Sinne dieses Vertrags bezeichnet der Ausdruck

1. "Verarbeitung personenbezogener Daten" jede Verarbeitung oder jede Vorgangs-

johon liittyy tai ei liity automaattisia menetelmiä kuten henkilötietojen kerääminen, tallentaminen, järjestäminen, säilyttäminen, muokkaaminen tai muuttaminen, tiedon haku, kysely, konsultointi, käyttö, luovuttaminen siirtämällä, levittämällä tai asettamalla muutoin saataville, yhteensovittaminen tai yhdistäminen sekä sulkeminen, poistaminen tai hävittäminen. Tässä sopimuksessa henkilötietojen käsittelyksi katsotaan myös osuman saamisesta tai saamatta jäämisestä tehty ilmoitus;

2. "automaattisella haulla" välitöntä pääsyä toisen viranomaisen automaattiseen tietokantaan tavalla, jossa hakuun vastataan täysin automaattisesti;

3. "merkinnällä varustamisella" tallennettujen henkilötietojen merkitsemistä kuitenkin tarkoittamatta rajoittaa niiden myöhempää käsittelyä.;

4. "sulkemisella" tallennettujen henkilötietojen merkitsemistä, jolloin tavoitteena on niiden myöhemmän käsittelyn rajoittaminen.

(2) Tämän sopimuksen mukaisesti lähetettäviä tai lähetettyjä tietoja koskevat seuraavat määräykset, mikäli edellä olevissa luvuissa ei ole toisin määrätty.

34 artikla

Tietosuojan taso

(1) Jokainen sopimuspuoli takaa tämän sopimuksen mukaisesti lähetettävien tai lähetettyjen henkilötietojen käsittelyn suhteen kansallisessa lainsäädännössään tietosuojan tason, joka vastaa vähintään sitä tasoa, josta määrätään Euroopan neuvoston 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyssä yksilöiden suoje-lua henkilötietojen automaattisessa käsittelyssä koskevassa sopimuksessa ja sen 8 päivänä marraskuuta 2001 tehdyssä lisäpöytäkirjassa, ja ottaa tällöin huomioon Euroopan neuvoston ministerikomitean 17 päivänä syyskuuta 1987 jäsenvaltioille antaman suosituksen no R (87) 15 henkilötietojen käytöstä poliisin

reihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren, Löschen oder Vernichten von Daten; als Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne dieses Vertrags gilt auch die Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers;

2. "automatisierter Abruf" den unmittelbaren Zugriff auf eine automatisierte Datenbank einer anderen Stelle, in der Weise, dass die Anfrage vollständig automatisiert beantwortet wird;

3. „Kennzeichnung“ die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten, ohne dass damit das Ziel verfolgt wird, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken;

4. "Sperrung" die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.

(2) Für Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, gelten die folgenden Bestimmungen, soweit in den vorstehenden Kapiteln nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 34

Datenschutzniveau

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, in ihrem innerstaatlichen Recht ein Datenschutzniveau, das zumindest dem entspricht, das sich aus dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 hierzu ergibt, und beachtet dabei die Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über die Nutzung personenbezo-

toiminnassa, myös tilanteissa, joissa tietoja ei käsitellä automaattisesti.

(2) Tässä sopimuksessa tarkoitettu henkilötietojen lähettäminen voidaan aloittaa vasta, kun tämän luvun määräykset on saatettu osaksi tietojen lähettämiseen osallistuvien sopimuspuolten lainsäädäntöä. Jäljempänä 43 artiklassa tarkoitettu ministerikomitea tekee päätöksen siitä, onko nämä edellytykset täytetty.

35 artikla

Käyttötarkoitussidonnaisuus

(1) Tiedot vastaanottava sopimuspuoli saa käsitellä henkilötietoja ainoastaan niitä tarkoituksia varten, joita varten ne on tämän sopimuksen mukaisesti lähetetty; käsittely muita tarkoituksia varten on sallittu vain tietokantaa hallinnoivan sopimuspuolen ennakkosuostumuksella ja tiedot vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Suostumus voidaan antaa, mikäli tietokantaa hallinnoivan sopimuspuolen kansallinen lainsäädäntö sallii tämän käsittelyn kyseisiä muita tarkoituksia varten.

(2) Haun tai vertailun tekevä sopimuspuoli saa käsitellä 3, 4 ja 9 artiklan mukaisesti lähetettyjä tietoja ainoastaan

1. vertailtujen DNA-tunnisteiden tai sormenjälkitietojen vastaavuuden toteamiseen;

2. virka- tai oikeusapupyynnön valmisteluun ja esittämiseen kansallisen lainsäädännön mukaisesti näiden tietojen ollessa toisinaan vastaavia;

3. jäljempänä 39 artiklassa tarkoitettuun kirjaamiseen.

Tietokantaa hallinnoiva sopimuspuoli saa käsitellä sille 3, 4 ja 9 artiklan mukaisesti lähetettyjä tietoja ainoastaan silloin, kun se on tarpeen vertailun suorittamista, automaattista hakuun vastaamista tai 39 artiklan mukaista kirjaamista varten. Tietojen vertailun päätyttyä tai automaattisen hakuun vastaamisen jälkeen lähetetyt tiedot poistetaan välittömästi, jollei niiden jatkokäsittely ole tarpeen 2 koh-

gener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987, und zwar auch insoweit, als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden.

(2) Die in diesem Vertrag vorgesehene Übermittlung personenbezogener Daten darf erst beginnen, wenn in dem Hoheitsgebiet der an der Übermittlung beteiligten Vertragsparteien die Bestimmungen dieses Kapitels im innerstaatlichen Recht umgesetzt worden sind. Das Ministerkomitee nach Artikel 43 stellt durch Beschluss fest, ob diese Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 35

Zweckbindung

(1) Die empfangende Vertragspartei darf die personenbezogenen Daten ausschließlich zu den Zwecken verarbeiten, zu denen diese nach diesem Vertrag übermittelt worden sind; eine Verarbeitung zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der Datei führenden Vertragspartei und nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der Datei führenden Vertragspartei diese Verarbeitung zu solchen anderen Zwecken zulässt.

(2) Die Verarbeitung von nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten durch die abrufende oder abgleichende Vertragspartei ist ausschließlich erlaubt im Hinblick auf

1. die Feststellung, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen;

2. die Vorbereitung und Einreichung eines Amts- und Rechtshilfeersuchens nach innerstaatlichem Recht im Fall der Übereinstimmung dieser Daten;

3. die Protokollierung nach Artikel 39.

Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittel-

dan 2 ja 3 alakohdassa mainituissa tarkoituksissa.

(3) Tietokantaa hallinnoiva saa käyttää 12 artiklan mukaisesti lähetettyjä tietoja ainoastaan silloin, kun se on tarpeen automaattista hakuun vastaamista tai 39 artiklan mukaista kirjaamista varten. Automaattisen hakuun vastaamisen jälkeen lähetetyt tiedot poistetaan välittömästi, jollei niiden jatkokäsittely ole tarpeen 39 artiklan mukaista kirjaamista varten. Haun tehnyt sopimuspuoli saa käyttää vastaamisen aikana saatuja tietoja ainoastaan sitä menettelyä varten, jonka perusteella haku tehtiin.

36 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Lähetettyjä henkilötietoja saavat käsitellä ainoastaan toimivaltaiset viranomaiset ja tuomioistuimet, jotka vastaavat jostakin 35 artiklan mukaisesta tehtävästä. Lähetettyjen tietojen edelleenlähettäminen muille viranomaisille voi tapahtua ainoastaan tiedot lähettävän sopimuspuolen ennakkosuostumuksen perusteella ja vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

37 artikla

Tietojen virheettömyys, ajantasaisuus ja säilytysaika

(1) Sopimuspuolten on varmistettava henkilötietojen virheettömyys ja ajantasaisuus. Mikäli viran puolesta tai rekisteröidyn ilmoituksen perusteella käy ilmi, että on lähetetty virheellisiä tietoja tai tietoja, joita ei olisi saanut lähettää, on tästä ilmoitettava välittömästi tiedot vastaanottaneelle sopimuspuolelle tai vastaanottaneille sopimuspuolille. Niiden velvollisuutenaan on tietojen oikaiseminen tai poistaminen. Lisäksi lähetetyt henkilötiedot on oikaistava, jos ne osoittautuvat virheellisiksi. Mikäli tiedot vastaanottavalla viranomaisella on syytä olettaa, että lähetetyt tiedot ovat vir-

ten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zu den in Satz 1 Nummern 2 und 3 genannten Zwecken erforderlich ist.

(3) Nach Artikel 12 übermittelte Daten dürfen von der Datei führenden Vertragspartei ausschließlich verwendet werden, soweit dies zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Die anfragende Vertragspartei darf die im Zuge der Beantwortung erhaltenen Daten ausschließlich für das Verfahren verwenden, auf Grund dessen die Anfrage erfolgt ist.

Artikel 36

Zuständige Behörden

Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen ausschließlich durch die Behörden und Gerichte verarbeitet werden, die für eine Aufgabe im Rahmen der Zwecke nach Artikel 35 zuständig sind. Insbesondere erfolgt die Weitergabe der übermittelten Daten an andere Stellen nur nach vorangehender Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

Artikel 37

Richtigkeit, Aktualität und Speicherdauer von Daten

(1) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, auf die Richtigkeit und Aktualität der personenbezogenen Daten zu achten. Erweist sich von Amts wegen oder aufgrund einer Mitteilung des Betroffenen, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Vertragspartei oder den empfangenden Vertragsparteien unverzüglich mitzuteilen. Diese sind verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen. Im Übrigen sind übermittelte personenbezogene Daten zu berichtigen,

heellisiä tai ne tulisi hävittää, se tekee tästä välittömästi ilmoituksen tiedot lähettäneelle viranomaiselle.

(2) Tiedot, joiden oikeellisuuden rekisteröity kiistää ja joiden oikeellisuutta tai virheellisuuttä ei voida todentaa, on sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti merkittävä rekisteröidyn sitä vaatiessa. Tapauksessa, jossa tätä merkintää on käytetty, voidaan merkintä poistaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti vain rekisteröidyn suostumuksella tai toimivaltaisen oikeusistuimen tai tietosuojavaltuutetun vastaavan riippumattoman viranomaisen päätöksellä.

(3) Lähetetyt henkilötiedot on poistettava, mikäli niitä ei olisi saanut lähettää tai vastaanottaa. Asianmukaisesti lähetetyt ja vastaanotetut tiedot on poistettava,

1. mikäli ne eivät ole tarpeellisia tai eivät ole enää tarpeellisia siihen tarkoitukseen, jota varten ne lähetettiin. Mikäli henkilötiedot on lähetetty pyytämättä, on tiedot vastaanottavan viranomaisen tarkastettava välittömästi, ovatko ne tarpeellisia siihen tarkoitukseen, jota varten ne lähetettiin;

2. tiedot lähettävän sopimuspuolen kansallisessa lainsäädännössä säädetyn tietojen säilytyksen enimmäismääräajan päätyttyä, jos tiedot lähettävä taho on ilmoittanut tiedot vastaanottavalle viranomaiselle kyseisestä enimmäismääräajasta lähettämisen yhteydessä.

Poistamisen sijasta suoritetaan tietojen sulkeminen kansallisen lainsäädännön mukaisesti silloin, kun on syytä olettaa, että poistaminen vahingoittaisi rekisteröidyn suojeltavia etuja. Suljettuja tietoja saa lähettää tai käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, joka on estänyt niiden poistamisen.

38 artikla

Tekniset ja organisatoriset toimenpiteet tietosuojan ja tietoturvallisuuden takaamiseksi

(1) Tiedot lähettävä ja tiedot vastaanottava viranomainen sitoutuvat henkilötietojen te-

wenn sich ihre Unrichtigkeit herausstellt. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber.

(2) Daten, deren Richtigkeit der Betroffene bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit sich nicht feststellen lässt, sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien auf Verlangen des Betroffenen zu kennzeichnen. Im Fall einer Kennzeichnung darf diese nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts nur mit Zustimmung des Betroffenen oder auf Grund einer Entscheidung des zuständigen Gerichtes oder der für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stelle aufgehoben werden.

(3) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sie nicht hätten übermittelt oder empfangen werden dürfen. Rechtmäßig übermittelte und empfangene Daten sind zu löschen,

1. wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht oder nicht mehr erforderlich sind. Sind personenbezogene Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob sie für die der Übermittlung zu Grunde liegenden Zwecke erforderlich sind;

2. nach Ablauf einer im nationalen Recht der übermittelnden Vertragspartei vorgesehenen Höchstfrist für die Aufbewahrung der Daten, wenn die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle bei der Übermittlung auf solche Höchstfristen hingewiesen hat.

Statt der Löschung erfolgt eine Sperrung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts, wenn es Grund zu der Annahme gibt, dass durch eine Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden.

Artikel 38

Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung von Datenschutz und Datensicherheit

(1) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene

hokkaaseen suojelemiseen tahatonta tai asiata hävittämistä, asiata pääsyä, asiata tai tahatonta muuttamista ja asiata julkistamista vastaan.

(2) Automaattisen hakumenettelyn tekniset yksityiskohdat sovitaan 44 artiklassa tarkoitettussa täytäntöönpanosopimuksessa, joka takaa, että

1. tietosuojan ja tietoturvallisuuden varmistamiseksi toteutetaan kulloistakin tekniikan tasoa vastaavat toimenpiteet, jotka takaavat erityisesti tietojen luottamuksellisuuden ja koskemattomuuden,

2. käytettäessä verkkoja, joihin on yleinen pääsy, käytetään toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä salaus- ja autentisointimenetelmiä, ja

3. hakujen luvallisuutta voidaan valvoa 39 artiklan 2, 4 ja 5 kohdan mukaisesti.

39 artikla

Dokumentointi ja kirjaaminen, erityiset määräykset automaattisesta ja ei-automaattisesta lähettämisestä

(1) Jokainen sopimuspuoli takaa, että haun tekevä ja tietokantaa ylläpitävä viranomainen kirjaavat jokaisen ei-automaattisen lähetyksen ja jokaisen ei-automaattisen henkilötietojen vastaanottamisen lähetyksen luotettavuuden valvomiseksi. Dokumentointi käsittää seuraavat tehtävät:

1. lähetyksen aihe,
2. lähetetyt tiedot,
3. lähetyspäivämäärä ja
4. haun tekevän ja tietokantaa ylläpitävän viranomaisen nimi tai tunnus.

(2) Tietojen automaattista hakua varten 3, 9 ja 12 artiklan mukaisesti ja automaattista vertailua varten 4 artiklan mukaisesti on voimassa seuraavaa:

1. Automaattisen haun tai vertailun saavat suorittaa vain ne kansallisten yhteyspisteiden virkamiehet, jotka ovat erityisesti valtuutetut tähän. Luettelo automaattiseen hakuun tai

Daten wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des automatisierten Abrufverfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt, die gewährleistet, dass

1. dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Maßnahmen zur Sicherstellung von Datenschutz und Datensicherheit getroffen werden, die insbesondere die Vertraulichkeit und Unversehrtheit der Daten gewährleisten,

2. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und

3. die Zulässigkeit der Abrufe nach Maßgabe des Artikels 39 Absätze 2, 4 und 5 kontrolliert werden kann.

Artikel 39

Dokumentation und Protokollierung, besondere Vorschriften zur automatisierten und nicht-automatisierten Übermittlung

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die anfragende und die Datei führende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:

1. den Anlass der Übermittlung,
2. die übermittelten Daten,
3. das Datum der Übermittlung und
4. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

(2) Für den automatisierten Abruf der Daten aufgrund der Artikel 3, 9 und 12 und den automatisierten Abgleich aufgrund des Artikels 4 gilt Folgendes:

1. Der automatisierte Abruf oder Abgleich darf nur durch besonders ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Auf Ersuchen wird die Liste der Beamten, die

vertailuun valtuutetuista virkamiehistä toimitetaan pyynnöstä 5 kohdassa tarkoitettujen valvontaa suorittavien viranomaisten sekä muiden sopimuspuolten käyttöön.

2. Jokainen sopimuspuoli varmistaa, että tietokantaa ylläpitävä ja hakua tekevä viranomaisen kirjaavat jokaisen tietojen lähettämisen ja vastaanottamisen ilmoittaen myös joksaisesta rekisteriosumasta tai sen puuttumisesta. Tämä kirjaaminen käsittää seuraavat tiedot:

- a) lähetetyt tiedot,
- b) lähetyksen päivämäärä ja tarkka ajankohdasta ja
- c) haun tekevän ja tietokantaa ylläpitävän viranomaisen nimitys ja tunnus.

Haun tekevä viranomaisen kirjaa lisäksi haun tai lähetyksen aiheen sekä haun suorittaneen virkamiehen sekä haun tai lähetyksen aloitteentekijänä toimineen virkamiehen tunnuksen.

(3) Kirjaava viranomaisen ilmoittaa kirjaamistiedot asianomaisen sopimuspuolen tietosuojan valvonnasta vastaaville viranomaiselle pyynnöstä välittömästi, kuitenkin viimeistään neljän viikon kuluessa pyynnön saapumisesta. Kirjaamistietoja saa käyttää ainoastaan seuraaviin tarkoituksiin:

1. tietosuojan valvonta,
2. tietoturvallisuuden takaaminen.

(4) Kirjaamistietoja on suojattava sopivilla toimenpiteillä tarkoituksenvastaisen käytön ja muun väärinkäytön varalta ja säilytettävä kahden vuoden ajan. Säilytysajan päätyttyä kirjaamistiedot on poistettava viipymättä.

(5) Henkilötietojen lähettämisen tai vastaanottamisen oikeudellisesta valvonnasta vastaavat kunkin sopimuspuolen tietosuojan valvonnasta vastaavat riippumattomat viranomaiset. Kansallisen lainsäädännön mukaisesti jokainen voi pyytää tältä viranomaiselta omien henkilötietojensa käsittelyn laillisuuden tarkastamista. Näiden viranomaisten sekä kirjaamisesta vastaavien viranomaisten on tehtävä myös kyseisistä pyynnöistä riippumatta pistokokeita lähetysten laillisuuden valvomiseksi tietoihin pääsyn taustalla olevan asiakirjahistorian perusteella. Tietosuojan valvonnasta vastaavien riippumattomien vi-

zum automatisierten Abruf oder Abgleich ermächtigt sind, den in Absatz 5 genannten beaufsichtigenden Behörden sowie den anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt.

2. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Diese Protokollierung umfasst folgende Angaben:

- a) die übermittelten Daten,
- b) das Datum und den genauen Zeitpunkt der Übermittlung und
- c) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

Die anfragende Stelle protokolliert darüber hinaus den Anlass der Anfrage oder Übermittlung sowie die Kennung des Beamten, der den Abruf durchgeführt hat, sowie des Beamten, der die Anfrage oder Übermittlung veranlasst hat.

(3) Die protokollierende Stelle teilt die Protokolldaten den für die Datenschutzkontrolle zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei auf Ersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Ersuchens mit. Protokolldaten dürfen ausschließlich für die folgenden Zwecke verwendet werden:

1. die Kontrolle des Datenschutzes,
2. die Gewährleistung der Datensicherheit.

(4) Die Protokolldaten sind durch geeignete Vorkehrungen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen.

(5) Die rechtliche Kontrolle der Übermittlung oder des Empfangs personenbezogener Daten obliegt den für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen der jeweiligen Vertragsparteien. Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts kann jedermann diese Stellen ersuchen, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung von Daten zu seiner Person zu prüfen. Diese Stellen sowie die für die Protokollierung zuständigen Stellen haben auch unabhängig von solchen Ersuchen Stichproben zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Übermittlungen anhand der den Zugriffen zugrunde liegenden Aktenvorgän-

ranomaisten on säilytettävä tämän valvonta-toiminnan tuloksia tarkastusta varten 18 kuukauden ajan. Tämän määräajan jälkeen ne on poistettava välittömästi. Toisen sopimuspuolen riippumaton tietosuojaviranomainen voi pyytää jokaista tietosuojavaltuutusta vastaavaa viranomaista käyttämään toimivaltuuksiaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Sopimuspuolten tietosuojan valvonnasta vastaavat riippumattomat viranomaiset huolehtivat valvontatehtäviensä toteuttamisen kannalta välttämättömästä keskinäisestä yhteistyöstä erityisesti tarkoituksenmukaisia tietoja vaihtamalla.

40 artikla

Rekisteröidyn oikeudet tiedonsaantiin ja vahingonkorvaukseen

(1) Kansallisen lainsäädännön mukaisen toimivaltaisen viranomaisen on annettava henkilöllisyytensä todistavalle rekisteröidylle pyynnöstä kansallisen lainsäädännön mukaisesti ilman kohtuuttomia kuluja yleisesti ymmärrettävässä muodossa ja ilman kohtuutonta viivytystä tietoja hänen henkilötietojensa käsittelystä sekä niiden alkuperästä, vastaanottajasta tai vastaanottajaryhmästä, suunnitellusta käsittelytarkoituksesta ja käsittelyn oikeusperustasta. Lisäksi rekisteröidyllä on oikeus virheellisten tietojen oikaisemiseen ja luvatta käsiteltyjen tietojen poistamiseen. Sopimuspuolet varmistavat lisäksi, että rekisteröity voi tietosuojaa koskevien oikeuksiensa tullessa loukatuiksi kääntyä tehokkaalla valituksella Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua riippumattoman ja puolueettoman, lakiin perustuvan tuomioistuimen puoleen sekä neuvoston direktiivin 95/46/EY 28 artiklassa tarkoitettua riippumattoman valvontaviranomaisen puoleen ja että hänelle annetaan mahdollisuus vaatia vahingonkorvausta tai muuta korvausta. Menettelyn yksityiskohdat näiden oikeuksien täytäntöön panemiseksi ja tiedonsaannin rajoittamisen syyt ovat sen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisia, jossa hän vaatii oikeuksiensa toteuttamista.

ge vorzunehmen. Die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit sind zur Überprüfung durch die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen 18 Monate aufzubewahren. Nach Ablauf dieser Frist sind sie unverzüglich zu löschen. Jede für die Datenschutzkontrolle zuständige Stelle kann von der unabhängigen Datenschutzbehörde einer anderen Vertragspartei um die Ausübung ihrer Befugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ersucht werden. Die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Behörden der Vertragsparteien sorgen für die zur Erfüllung ihrer Kontrollaufgaben notwendige gegenseitige Zusammenarbeit, insbesondere durch den Austausch sachdienlicher Informationen.

Artikel 40

Rechte der Betroffenen auf Auskunft und Schadensersatz

(1) Dem Betroffenen ist nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts bei Nachweis seiner Identität auf Antrag von der nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle ohne unzumutbare Kosten in allgemein verständlicher Form und ohne unzumutbare Verzögerung Auskunft über die zu seiner Person verarbeiteten Daten sowie über deren Herkunft, Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verarbeitungszweck und die Rechtsgrundlage der Verarbeitung zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Berichtigung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verarbeiteter Daten. Die Vertragsparteien stellen darüber hinaus sicher, dass sich der Betroffene im Fall der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein unabhängiges und unparteiisches, auf Gesetz beruhendes Gericht im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie eine unabhängige Kontrollstelle im Sinne des Artikels 28 der Richtlinie 95/46/EG wenden kann und dass ihm die Möglichkeit eröffnet wird, einen Schadensersatzanspruch oder Abhilfe anderer Art gerichtlich durchzusetzen. Die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte und die Gründe der Einschränkung

(2) Mikäli jonkun sopimuspuolen viranomaisena on lähettänyt henkilötietoja tämän sopimuksen mukaisesti, ei toisen sopimuspuolen vastaanottava viranomaisena voi vedota kansallisen lainsäädännön mukaisesta vastuusta vapautukseen vahingonkärsineeseen nähden siihen, että välitetyt tiedot ovat olleet virheellisiä. Mikäli tiedot vastaanottava viranomaisena suorittaa vahingonkorvausta virheellisesti lähetettyjen tietojen käytöstä aiheutuneesta vahingosta, tiedot lähettäneen viranomaisena on korvattava vastaanottavan viranomaisena suorittama vahingonkorvaus täysimääräisenä.

41 artikla

Sopimuspuolten pyytämät tiedot

Tiedot vastaanottava sopimuspuoli antaa tiedot lähettäneelle sopimuspuolelle pyynnöstä tietoja lähetettyjen tietojen käsittelystä ja sitä kautta saaduista tuloksista.

VIII luku

Täytäntöönpano- ja loppumääräykset

42 artikla

Julistukset

(1) Ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamishetkellä jokainen sopimuspuoli nimeää tallettajalle annettavassa julistuksessa ne toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat vastuussa tämän sopimuksen soveltamisesta.

Julistuksessa on määriteltävä

1. 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen kansallisten yhteyspisteiden DNA-analyysia varten;
2. 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen kansallisten yhteyspisteiden sormenjälkitietoja varten;
3. 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen kansallisten yhteyspisteiden ajoneuvorekisteritietoja varten;

des Auskunftsrechts richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem er seine Rechte geltend macht.

(2) Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Vertrags übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

Artikel 41

Auskunft auf Ersuchen der Vertragsparteien

Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis.

Kapitel 8

Durchführungs- und Schlussbestimmungen

Artikel 42

Erklärungen

(1) Zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei in einer Erklärung gegenüber dem Verwahrer die Behörden, die für die Anwendung dieses Vertrags zuständig sind.

Zu benennen sind

1. nach Artikel 6 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die DNA-Analyse;
2. nach Artikel 11 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die daktyloskopischen Daten;
3. nach Artikel 12 Absatz 2 die nationalen Kontaktstellen für die Daten aus den Fahrzeugregistern;

4. 15 artiklassa tarkoitetut kansalliset yhteyspisteet suurtaapahtumiin liittyvää tietojenvaihtoa varten;

5. 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut kansalliset yhteyspisteet terrorismirikosten estämiseen liittyviä tietoja varten;

6. 19 artiklassa tarkoitetut kansalliset yhteys- ja koordinaatiopisteet lennon turvallisuushenkilöitä varten;

7. 22 artiklassa tarkoitetut kansalliset yhteys- ja koordinaatiopisteet asiakirja-asiantuntijoita varten;

8. 23 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut kansalliset yhteyspisteet palauttamisten suunnittelua ja toteuttamista varten;

9. 24—27 artiklassa tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset ja virkamiehet.

(2) Sopimuspuoli voi muuttaa 1 kohdan nojalla antamaansa julistusta milloin vain. Muutos tulee voimaan sinä päivänä, kun se saapuu tallettajalle.

43 artikla

Ministerikomitea

(1) Sopimuspuolet perustavat komitean, joka koostuu sopimuspuolten ministereistä. Ministerikomitea tekee tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista koskevat päätökset. Ministerikomitean päätökset tehdään kaikkien sopimuspuolten yksimielisellä päätöksellä.

(2) Ministerikomiteaa avustaa sopimuspuolten edustajista koostuva yhteinen työryhmä, joka tarkastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tulkintaa ja määrittelee, onko olemassa tarvetta täydentää tai edelleen kehittää sitä. Yhteinen työryhmä kutsutaan koolle sopimuspuolen pyynnöstä.

44 artikla

Täytäntöönpanosopimukset

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat tämän sopimuksen nojalla ja sen sovel-

4. nach Artikel 15 die nationalen Kontaktstellen für den Informationsaustausch bei Großveranstaltungen;

5. nach Artikel 16 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten;

6. nach Artikel 19 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Flugsicherheitsbegleiter;

7. nach Artikel 22 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Dokumentenberater;

8. nach Artikel 23 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für die Planung und Durchführung von Rückführungen;

9. nach den Artikeln 24 bis 27 die zuständigen Behörden und Beamten.

(2) Erklärungen nach Absatz 1 können jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Verwahrer geändert werden. Die Änderung wird mit dem Tag des Eingangs beim Verwahrer wirksam.

Artikel 43

Ministerkomitee

(1) Die Vertragsparteien richten ein Komitee ein, das sich aus Ministern der Vertragsparteien zusammensetzt. Das Ministerkomitee trifft die erforderlichen Entscheidungen über die Umsetzung und Anwendung dieses Vertrags. Entscheidungen des Ministerkomitees werden durch einstimmigen Beschluss aller Vertragsparteien getroffen.

(2) Zur Unterstützung des Ministerkomitees überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien die Umsetzung und Auslegung dieses Vertrags und stellt fest, ob Ergänzungs- und Fortentwicklungsbedarf besteht. Die gemeinsame Arbeitsgruppe wird auf Antrag einer Vertragspartei einberufen.

Artikel 44

Durchführungsvereinbarungen

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen

tamisan puitteissa tehdä sopimuksia, joiden päämääränä on tämän sopimuksen hallinnollinen täytäntöönpano.

45 artikla

Alueellinen soveltamisala

Tämän sopimuksen määräykset ovat voimassa sopimuspuolten alueella. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tämä sopimus koskee ainoastaan kuningaskunnan Euroopassa sijaitsevaa osaa. Ranskan tasavallan osalta tämä sopimus koskee ainoastaan tasavallan Euroopassa sijaitsevaa osaa.

46 artikla

Kustannukset

Jokainen sopimuspuoli vastaa kustannuksista, joita sen viranomaisille aiheutuu tämän sopimuksen soveltamisesta. Erityistapauksissa kyseiset sopimuspuolet voivat sopia poikkeavasta järjestelystä.

47 artikla

Suhde muihin kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin

(1) Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain, jos ne ovat Euroopan unionin lainsäädännön mukaisia. Mikäli Euroopan unioni hyväksyy tulevaisuudessa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa lainsäädäntöä, sovelletaan tätä Euroopan unionin lainsäädäntöä tämän sopimuksen määräysten sijasta. Sopimuspuolet voivat muuttaa tai korvata tämän sopimuksen määräyksiä ottaakseen huomioon edellä tarkoitetut Euroopan unionin lainsäädännön muutokset.

(2) Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten välillä voimassa olevien kahden- tai monenvälisen sopimusten mukaisiin oikeuksiin tai velvollisuuksiin. Sopimuspuolilla on oikeus soveltaa olemassa olevia kahden- tai monenvälisiä sopimuksia keskinäisissä suhteis-

dieses Vertrags Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung dieses Vertrags zum Ziel haben.

Artikel 45

Räumlicher Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten für das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs. Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil der Republik.

Artikel 46

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihren Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten. In besonderen Fällen können die betreffenden Vertragsparteien eine abweichende Regelung vereinbaren.

Artikel 47

Verhältnis zu anderen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Vertrags betreffen, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags in ihrer Anwendung gegenüber dem Recht der Europäischen Union insoweit zurück. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen dieses Vertrags im Hinblick auf die entsprechenden neuen Regelungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die in bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften zwischen den Vertragsparteien enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen. Den Vertragsparteien steht es frei, die bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte

saan. Tapauksissa, joissa näiden sopimusten mukaiset oikeudet ja velvollisuudet ovat ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa, sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

48 artikla

Ratifiointi, hyväksyminen

Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen yhteydessä voidaan antaa alueellista soveltamisalaa koskeva julistus.

Artikla 49

Tallettaja

(1) Tämän sopimuksen tallettaja on Saksan liittotasavallan hallitus.

(2) Tallettaja ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille ratifioinneista, hyväksymisistä, liittymisistä, varaumista ja irtisanomisista sekä muista tämän sopimuksen nojalla annetuista julistuksista.

(3) Tallettaja huolehtii sopimuksen rekisteröinnistä Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

50 artikla

Voimaantulo

(1) Tämä sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua toisen ratifiointi- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta sopimuksen tällöin ratifioineiden sopimuspuolten välillä. Muiden sopimuspuolten osalta sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua niiden ratifiointi- tai hyväksymiskirjojen tallettamisesta.

(2) Tallettaja ilmoittaa kaikille sopimuspuolille voimaantulopäivämäärän.

zwischen den Vertragsparteien in ihren Beziehungen untereinander anzuwenden. Im Fall der Unvereinbarkeit mit Rechten oder Verpflichtungen aus solchen Übereinkünften gelten die Regelungen dieses Vertrags.

Artikel 48

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden kann eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

Artikel 49

Verwahrer

(1) Verwahrer dieses Vertrags ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Der Verwahrer notifiziert unverzüglich den anderen Vertragsparteien Ratifikationen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte, Vorbehalte und Kündigungen sowie alle sonstigen Erklärungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag.

(3) Die Registrierung des Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird vom Verwahrer übernommen.

Artikel 50

Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag tritt 90 Tage nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zwischen den Vertragsparteien, die ratifiziert haben, in Kraft. Für die weiteren Vertragsparteien tritt der Vertrag 90 Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

51 artikla

Liittyminen

(1) Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikille Euroopan unionin jäsenvaltioille. Liittymisen jälkeen liittyviä valtioita sitovat myös siihen mennessä 44 artiklan perusteella tehdyt täytäntöönpanosopimukset ja muut tähän sopimukseen liittyvät sopimukset.

(2) Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan. Liittymisen yhteydessä voidaan liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä antaa julistus alueellisesta soveltamisalasta.

(3) Tämä sopimus tulee voimaan kunkin liittyvän valtion osalta 90 päivän kuluttua sen liittymiskirjan tallettamisesta, kuitenkin aikaisintaan sopimuksen 50 artiklan mukaisena voimaantulopäivänä

52 artikla

Irtisanominen

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

(2) Jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattiteitse tallettajalle osoitetun ilmoituksen avulla. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen saapumisesta tallettajalle.

Tehty Prümssä 27 päivänä toukokuuta 2005 yhtenä ainoana kappaleena saksan, espanjan, ranskan ja hollannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Alkuperäisteksti talletetaan tallettajan huostaan, joka välittää jokaiselle allekirjoittaneelle valtiolle ja liittyvälle valtiolle oikeaksi todistetun jäljennöksen alkuperäisestä sopimuksesta.

Belgian kuningaskunnan,
Saksan liittotasavallan,
Espanjan kuningaskunnan,
Ranskan tasavallan,
Luxemburgin suurherttuakunnan,
Alankomaiden kuningaskunnan ja
Itävallan tasavallan puolesta

Artikel 51

Beitritt

(1) Dieser Vertrag steht allen Staaten, die Mitglied der Europäischen Union sind, zum Beitritt offen. Mit dem Beitritt werden auch die bis dahin auf der Grundlage des Artikels 44 getroffenen Durchführungsvereinbarungen und die sonstigen Vereinbarungen zu diesem Vertrag für die beitretenden Staaten verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Bei einem Beitritt kann anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

(3) Dieser Vertrag tritt für jeden beitretenden Staat 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, frühestens zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags nach Artikel 50.

Artikel 52

Kündigung

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Geschehen zu Prüm am 27. Mai 2005 in einer Urschrift in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt, der jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift der Vertragsurschrift übermittelt.

Für das Königreich Belgien
Für die Bundesrepublik Deutschland
Für das Königreich Spanien
Für die Französische Republik
Für das Großherzogtum Luxemburg
Für das Königreich der Niederlande
Für die Republik Österreich

Liite 1

sopimukseen

rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi

17 artiklan 5 kohdan mukaisesti välttämättömät tiedot kirjallista ilmoitusta varten

1. operaation aikataulu, joka kuvaa suunniteltua oleskelun kestoja;
2. lentotiedot (mukaan lukien lennon numerot ja ajat);
3. lennon turvahenkilöryhmän jäsenten lukumäärä;
4. kaikkien ryhmään kuuluvien henkilöiden nimet ja etunimet sekä ryhmän johtajan nimen ilmoittaminen;
5. passin numero;
6. virka-aseiden merkki, tyyppi ja sarjanumero;
7. ammusten määrä ja laji;
8. muut tarvittavat varusteet, joita ryhmällä on hallussaan ja joita tarvitaan tehtävien suorittamisessa.

Liite 2

sopimukseen

rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi

28 artiklan 2 kohdan 1 ja 2 virkkeessä tarkoitettut virka-aseet, ammuksiset ja luvalliset varusteet

1. Belgian kuningaskunta:
 - luvalliset ampuma-aseet ja luvalliset ammuksiset
 - luvalliset pippurisumutteet ja luvalliset varusteet
 - luvallinen kyynelkaasu ja luvalliset varusteet
2. Saksan liittotasavalta:
 - luvalliset ampuma-aseet ja luvalliset ammuksiset

Anlage 1

zum Vertrag

über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Nach Artikel 17 Absatz 5 notwendige inhaltliche Angaben für die schriftliche Anmeldung

1. Einsatzzeiten, die die vorgesehene Aufenthaltsdauer beschreiben;
2. Flugdaten (einschließlich Flugnummern und -zeiten);
3. Anzahl der Mitglieder des Teams der Flugsicherheitsbegleiter;
4. Angabe des Namens und Vornamens sämtlicher Personen sowie Kennzeichnung des Namens des Leiters des Teams;
5. Passnummern;
6. Marke, Typ und Seriennummern der Waffen;
7. Anzahl und Art der Munition;
8. Ausrüstungsgegenstände, die vom Team mitgeführt werden und zur Erfüllung der Aufgaben dienen.

Anlage 2

zum Vertrag

über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Dienstwaffen, Munition und zugelassene Einsatzmittel im Sinne des Artikels 28 Absatz 2 Sätze 1 und 2

1. Für das Königreich Belgien:
 - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
 - zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
 - zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel
2. Für die Bundesrepublik Deutschland:
 - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition

3. Espanjan kuningaskunta:

- luvalliset ampuma-aseet
- yhteiseen operaatioon osallistuvan poliisiyksikön virkamääräysten mukaiset luvalliset itsepuolustusaseet kuten pamppu, sumutteet, kyynelkaasu ja muut luvalliset varusteet

4. Ranskan tasavalta:

- kansallisen lainsäädännön mukaisesti sallitut virka-aseet ja yksilölliset pakkokeinot

5. Luxemburgin suurherttuakunta

- luvalliset ampuma-aseet ja luvalliset amukset
- luvalliset pippurisumutteet ja luvalliset varusteet
- luvallinen kyynelkaasu ja luvalliset varusteet

6. Alankomaiden kuningaskunta:

- luvalliset ampuma-aseet ja luvalliset amukset
- luvalliset pippurisumutteet ja luvalliset varusteet
- luvallinen kyynelkaasu ja luvalliset varusteet

7. Itävallan tasavalta

- luvalliset ampuma-aseet ja luvalliset amukset
- luvalliset pippurisumutteet ja luvalliset varusteet

3. Für das Königreich Spanien:

- zugelassene Schusswaffen
- zugelassene Selbstschutzwaffen entsprechend der Dienstvorschriften der am gemeinsamen Einsatz beteiligten Polizeieinheit, wie Schlagstock (oder Gummiknüppel), Sprays, Tränengas und andere zugelassene Einsatzmittel

4. Für die Französische Republik:

- die nach dem nationalen Recht zugelassenen Dienstwaffen und individuellen Zwangsmittel

5. Für das Großherzogtum Luxemburg:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

6. Für das Königreich der Niederlande:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

7. Für die Republik Österreich:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

N:o 55

(Suomen säädöskokoelman n:o 671/2007)

Valtioneuvoston asetus

Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
 Brysselissä 5 päivänä joulukuuta 2006 tehty Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi tehdyn sopimuksen (Prümin sopimus, SopS 54/2007) täytäntöönpanoa koskeva sopimus, jonka valtioneuvos-

to on hyväksynyt 7 päivänä kesäkuuta 2007, tulee voimaan 17 päivänä kesäkuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
 Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
 Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä kesäkuuta 2007.

Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 2007

Sisäasiainministeri *Anne Holmlund*

Ylijohtaja Antti Pelttari

(Sopimuksen liitteet ovat nähtävänä ja saatavissa sisäasiainministeriössä, joka antaa niistä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

**RAJAT YLITTÄVÄN YHTEISTYÖN
TEHOSTAMISESTA ERITYISESTI
TERRORISMIN, RAJAT YLITTÄVÄN
RIKOLLISUUDEN JA LAITTOMAN
MUUTTOLIIKKEEN TORJUMISEKSI
PRÜMISSÄ 27 PÄIVÄNÄ TOUKOKUU-
TA 2005 BELGIAN KUNINGASKUN-
NAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN,
ESPANJAN KUNINGASKUNNAN,
RANSKAN TASAVALLAN, LUXEM-
BURGIN SUURHERTTUAKUNNAN,
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-
NAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN
VÄLILLÄ TEHDYN SOPIMUKSEN
TÄYTÄNTÖÖNPANOSOPIMUS**

**IMPLEMENTING AGREEMENT
OF THE TREATY BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDE-
RAL REPUBLIC OF GERMANY, THE
KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH
REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE RE-
PUBLIC OF AUSTRIA ON THE STEP-
PING UP OF CROSS BORDER CO-
OPERATION, PARTICULARLY IN
COMBATING TERRORISM, CROSS-
BORDER CRIME AND ILLEGAL MI-
GRATION, SIGNED IN PRÜM, GER-
MANY, ON 27 MAY 2005.**

1 osasto: Soveltamisala ja määritelmät

Section 1: Scope and definitions

1. Soveltamisala

1. Scope

Prümin sopimuksen 44 artiklan mukaan tämän täytäntöönpanosopimuksen soveltamisalaan kuuluu päättää tarvittavista Prümin sopimuksen hallinnollista ja teknistä täytäntöönpanoa ja soveltamista koskevista määräyksistä.

According to article 44 of the Treaty, the scope of this Implementing Agreement is to decide the necessary provisions for the administrative and technical implementation and application of the Treaty.

2. Määritelmät

2. Definitions

Tässä täytäntöönpanosopimuksessa

For the purpose of this Implementing Agreement:

2.1 "Prümin sopimuksella" tarkoitetaan Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Itävallan tasavallan välillä Prümmissä 27 päivänä toukokuuta 2005 tehtyä sopimusta rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muuttoliikkeen torjumiseksi;

2.1 "Treaty" means the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross border cooperation, particularly in combating terrorism, cross border crime and illegal migration, signed in Prüm, Germany, on 27 May 2005;

2.2 "sopimuspuolella" tarkoitetaan Prümin sopimuksen sopimuspuolta, joka on allekirjoittanut tämän täytäntöönpanosopimuksen;

2.2 "Party" means a Contracting Party of the Treaty which has signed the present Implementing Agreement;

2.3 Prümin sopimuksen 3, 4 ja 9 artiklassa tarkoitetuilla “hakua”, “vertailua” ja “hakua vertailemalla” koskevilla menettelyillä tarkoitetaan menettelyjä, joiden avulla todetaan, vastaavatko yhden sopimuspuolen lähettämät DNA- tai sormenjälkitiedot yhden, useamman tai kaikkien muiden sopimuspuolten tietokannoissa tallennettuina olevia DNA- tai sormenjälkitietoja;

2.4 “DNA-tunnisteella” tarkoitetaan kirjain- tai numerokoodia, joka esittää ihmisen analysoidun DNA-näytteen koodaamattoman osan tunnistamisen mahdollistavia ominaisuuksia eli erityistä kemiallista muotoa DNA:n eri kohdissa (*loci*);

2.5 “DNA:n koodaamattomalla osalla” tarkoitetaan kromosomialueita, jotka eivät sisällä geneettistä ilmentymää eli joiden ei tiedetä sisältävän tietoja erityisistä perinnöllisistä ominaisuuksista;

2.6 “DNA-viitetiedoilla” tarkoitetaan DNA-tunnistetta ja siihen liittyviä tietoja, jotka eivät ole DNA-spesifisiä;

2.7 seuraavat tiedot eivät ole DNA-spesifisiä:

2.7.1 tunnistuskoodi tai -numero, joka vastaavuuden löytyessä mahdollistaa sen, että sopimuspuolet voivat hakea tietokannoistaan henkilötietoja ja/tai muita tietoja, jotka he toimittavat yhdelle, useammalle tai kaikille muille sopimuspuolille Prümin sopimuksen 5 artiklan nojalla;

2.7.2 sopimuspuolikoodi, joka ilmaisee DNA-tunnisteen kansallisen alkuperän; ja

2.7.3 koodi, joka ilmaisee DNA-tunnisteen tyyppin, siten kuin sopimuspuolet ovat vahvistaneet Prümin sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaan;

2.8 “tunnistamattomalla DNA-tunnisteella” tarkoitetaan DNA-tunnistetta, joka on saatu rikostutkinnan yhteydessä löydetystä tahroista ja joka kuuluu toistaiseksi tunnistamattomalle henkilölle;

2.9 “DNA-viitetunniste” on tekninen ilmaisu, ja sillä tarkoitetaan tunnistetun henkilön

2.3 the procedures of “search”, “comparison” or “searches by comparing” as referred to in articles 3, 4 and 9 of the Treaty means the procedures by which it is established whether there is a match between respectively DNA data or dactyloscopic data, which has been communicated by one Party, with the DNA data or the dactyloscopic data stored in the data bases of one, more, or all of the other Parties;

2.4 “DNA profile” means a letter or a number code which represents a set of identification characteristics of the non-coding part of an analysed human DNA sample, i.e. the particular chemical form at the various DNA locations (*loci*);

2.5 “non-coding part of DNA” means chromosome zones containing no genetic expression, i.e. not known to provide information about specific hereditary characteristics;

2.6 “DNA reference data” means a DNA profile and the linked non DNA specific data;

2.7 “non DNA specific data” comprises:

2.7.1 an identification code or number allowing, in case of a match, the Parties to retrieve personal data and / or other information in their databases in order to supply it to one, more or all of the other Parties, pursuant to article 5 of the Treaty;

2.7.2 a Party code to indicate the national origin of the DNA profile, and

2.7.3 a code to indicate the type of DNA profile as declared by the Parties according to article 2 paragraph 2 of the Treaty;

2.8 “unidentified DNA profile” means the DNA profile obtained from stains stemming from the investigation of criminal offences and belonging to a not yet identified person;

2.9 “reference DNA profile” is used as a technical expression and means the DNA

DNA-tunnistetta, joka on tallennettu Prümin sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuihin kansallisiin DNA-analyysitietokantoihin;

2.10 “sormenjälkitiedoilla” tarkoitetaan sormenjälkikuvia, kuvia sormenjalkien latenteista, kämmenjäljistä ja kämmenjalkien latenteista sekä tällaisten kuvien mallineita (*pienet yksityiskohdat*), kunhan ne on tallennettu ja niitä käsitellään automatisoidussa tietokannassa;

2.11 “seurantapyynnöllä” tarkoitetaan pyyntöä, jonka sopimuspuoli esittää yhdelle, useammalle tai kaikille muille sopimuspuolille silloin, kun vertailut DNA- tai sormenjälkitiedot vastaavat toisiaan; tarkoituksena on saada muita henkilötietoja ja muita tietoja Prümin sopimuksen 5 ja 10 artiklan mukaisesti;

2.12 “ajoneuvorekisteritiedoilla” tarkoitetaan liitteessä C.1 määritettyjä tietoja, joista sopimuspuolet ovat päättäneet, että ne ovat yhteisesti kaikkien käytettävissä jäljempänä 2.13 kohdassa määriteltyä automaattista hakumenettelyä varten;

2.13 “automaattisella haulla” tarkoitetaan menettelyä, jolla tietoihin päästään verkon välityksellä ja jonka avulla yhden, useamman tai kaikkien muiden sopimuspuolten tietokantoja voidaan konsultoida Prümin sopimuksen 33 artiklan 1 kohdan 2 alakohdan mukaisesti;

2.14 “12 artiklan mukaisella järjestelmällä” tarkoitetaan kaikkia niitä teknisiä toimenpiteitä ja toiminnallisia näkökohtia, kuten verkkoa, rajapintoja ja turvallisuusasioita, jotka on luotu Prümin sopimuksen 12 artiklassa tarkoitettua ajoneuvorekisteritietojen vaihtoa varten;

2.15 “EUCARIS-järjestelmällä” tarkoitetaan eurooppalaista ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmää, joka perustettiin Luxemburgissa 29 päivänä kesäkuuta 2000 tehdyllä sopimuksella;

profile of an identified person included in the national DNA analysis files according to article 2 paragraph 3 of the Treaty;

2.10 “dactyloscopic data” means fingerprint images, images of fingerprint latents, palm prints, palm print latents as well as templates of such images (*minutiae*), as far as they are stored and dealt with in an automated database;

2.11 “follow-up request” means the request addressed by one Party to one, more or all of the other Parties in case of a match of compared DNA or dactyloscopic data, in order to obtain further personal data and other information according to articles 5 and 10 of the Treaty;

2.12 “vehicle registration data” means the data-set as specified in Annex C.1 on which the Parties agreed to make them mutually available for an automated search procedure as defined in point 2.13 hereafter;

2.13 “automated searching” means an online access procedure in order to consult, in accordance with article 33 paragraph 1, point 2 of the Treaty, the databases of one, more or all of the other Parties;

2.14 “the system ex article 12” means all technical measures and functional aspects, such as network, interfaces and security issues, established for the exchange of vehicle register data according to article 12 of the Treaty;

2.15 “EUCARIS” means the European Vehicle and Driving License Information System as established by the relevant Treaty, signed in Luxembourg on the 29th June 2000;

2.16 Prümin sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa, 9 artiklan 1 kohdassa ja 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuilla “yksittäistapauksilla” tarkoitetaan yksittäistä tutkinta- tai syytetiedostoa; jos tällainen tiedosto sisältää useamman kuin yhden DNA-tunnisteen tai yhden sormenjälkitiedot tai ajoneuvorekisteritiedot, ne voidaan toimittaa yhtenä hakupyynnönä;

2.17 Prümin sopimuksen 39 artiklaa sovellettaessa “tiedonhaun tai -lähetyksen aiheella” tarkoitetaan tietoa, jonka avulla voidaan esittää selkeä yhteys tietyn pyynnön ja sen yksittäistapauksen välillä, jonka perusteella pyyntö tehtiin;

2.18 “TESTA II -tietoliikenneverkolla” tarkoitetaan Euroopan komission hallinnoimia Euroopan laajuisia telematiikkapalveluja hallintojen välillä ja mitä tahansa sen muunneltua versiota.

2.16 “individual cases”, as referred to in article 3 paragraph 1, article 9 paragraph 1 and article 12 paragraph 1 of the Treaty, means one single investigation or prosecution file; if such a file contains more than one DNA profile, dactyloscopic data or vehicle register data, they may be, respectively, transmitted together as one search query;

2.17 “reason for search or supply of data” means for the application of article 39 of the Treaty, an indication which enables to establish a clear link between a particular request and the corresponding individual case which gave rise to the request;

2.18 “TESTA II communication network” means the “Trans European Services for Telematics between Administrations” managed by the European Commission, as well as any modified version of it.

2 osasto: DNA-tunnisteet

3. DNA-tunnisteiden koostumus ja vertailu

3.1 Prümin sopimuksen 2 artiklan soveltamiseksi DNA-viitetiedot, joita on määrää vaihtaa Prümin sopimuksen nojalla, koostuvat DNA-tunnisteesta ja tiedoista, jotka eivät ole DNA-spesifisiä.

3.2 Sopimuspuolten kansalliset yhteyspisteet toteuttavat ja ottavat käyttöön yhteiset tekniset yksityiskohdat, kuten liitteessä A määritellyt vastaavuussäännöt, algoritmit ja sopimuspuolten koodinumerot; yksityiskohtia sovelletaan kaikkiin 3.1 kohdassa tarkoitettujen DNA-tunnisteiden hakua ja vertailua koskeviin kyselyihin ja vastauksiin.

3.3 DNA-tunnisteita vertaillaan liitteessä A.1 määriteltyjen yhteisten markkereiden perusteella. Pynnön esittävän sopimuspuolen automaattista hakua tai vertailua varten toimittamaa DNA-tunnistetta verrataan DNA-tunnisteisiin, joihin pynnön vastaanottava sopimuspuoli antaa pääsyn Prümin sopimuksen 2 artiklan 2 ja 3 kohdan nojalla.

Section 2: DNA profiles

3. Composition and comparison of DNA profiles

3.1 For the purpose of the implementation of article 2 of the Treaty, the DNA reference data which are to be exchanged under the terms of the Treaty are composed of a DNA profile and the non DNA specific data.

3.2 A set of common technical specifications, including matching rules, algorithms and Parties code numbers, as defined in Annexes A, will be implemented and deployed at the national contact points of the Parties and will be applied to all queries and answers related to searches and comparisons of DNA profiles, as referred to in point 3.1.

3.3 DNA profiles will be compared on the basis of shared markers as defined in Annex A.1. Any DNA profile transmitted for automated search or comparison by the requesting Party will be compared with any DNA profile made available by the requested Parties pursuant to article 2 paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

3.4 Sopimuspuolet käyttävät hyväkseen voimassa olevia standardeja, kuten eurooppalaista standardijoukkoa (ESS) tai DNA:n kohtia koskevaa Interpolin standardijoukkoa (ISSOL).

3.4 The Parties make use of existing standards such as the European Standard Set (ESS) or the Interpol Standard Set of Loci (ISSOL).

4. DNA-tietojen pyytämistä ja raportointia koskevat säännöt

4. DNA requesting and reporting rules

4.1 Prümin sopimuksen 3 ja 4 artiklassa tarkoitettua automaattista hakua tai vertailua koskeva pyyntö sisältää ainoastaan seuraavat tiedot:

4.1 The query for an automated search or comparison, as referred to in articles 3 and 4 of the Treaty, solely includes the following information:

4.1.1 pyynnön esittävän sopimuspuolen sopimuspuolikoodi;

4.1.1 the Party code of the requesting Party;

4.1.2 pyynnön päivämäärä, aika ja viitenumero;

4.1.2 the date, the time and the reference number of the query;

4.1.3 DNA-tunnisteet ja niihin sisältyvät tiedot, jotka eivät ole DNA-spesifisiä; ja

4.1.3 the DNA profiles and their non DNA specific data;

4.1.4 toimitettujen DNA-tunnisteiden tyyppi (tunnistamattomat DNA-tunnisteet tai DNA-viitetunnisteet).

4.1.4 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles).

4.2 Sopimuspuolet tekevät kaiken tarpeellisen, jotta pyynnöissä noudatetaan kaikkia Prümin sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetuissa ja liitteessä A.3 toistetuissa ilmoituksissa asetettuja ehtoja.

4.2 The Parties do the necessary so that queries are in full compliance with the conditions imposed by the declarations referred to article 2 paragraph 3 of the Treaty and reproduced in Annex A.3.

4.3 Vastaus (vastaavuusraportti) 4.1 kohdassa tarkoitettuun pyyntöön lähetetään pyynnön esittävän sopimuspuolen kansalliselle yhteyspisteelle, jotta kyseinen sopimuspuoli voi päättää, voiko se tehdä seurantapyynnön. Vastaavuusraportti sisältää ainoastaan seuraavat tiedot:

4.3 The answer (matching report) to the query referred to in point 4.1 will be sent to the national contact point of the requesting Party in order to determine if a follow-up request may be made. A matching report contains solely the following information:

4.3.1 ilmoitus siitä, että löytyi yksi tai useampi vastaavuus (osuma) tai ettei löytynyt yhtään vastaavuutta (ei osumaa).

4.3.1 the indication whether there was one or more matches (hit) or not (no hit);

4.3.2 pyynnön päivämäärä, aika ja viitenumero;

4.3.2 the date, the time and the reference number of the query;

4.3.3 vastauksen päivämäärä, aika ja viitenumero;

4.3.3 the date, the time and the reference number of the answer;

4.3.4 pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen sopimuspuolikoodi;

4.3.4 the Party code of the requested Party;

4.3.5 pyynnön esittävän sopimuspuolen ja pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen tiedot, jotka eivät ole DNA-spesifisiä;

4.3.5 the non DNA specific data of the requesting and the requested Party;

4.3.6 toimitettujen DNA-tunnisteiden tyyppi (tunnistamattomat DNA-tunnisteet tai DNA-viitetunnisteet);

4.3.6 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles);

4.3.7 DNA-tunniste, jolle löytyi vastaavuus, kun kyse on Prümin sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetusta vertailusta.

4.4 Automaattinen ilmoitus rekisteriosumasta toimitetaan vain silloin, jos automaattisessa haussa tai vertailussa on löytynyt vastaavuus liitteessä A.1 määritetyille DNA-kohtien vähimmäismäärälle. Kun kyse on Prümin sopimuksen 3 artiklan mukaisestahausta, sopimuspuolten kansallisten yhteyspisteiden on tarkistusta varten ryhdyttävä asianmukaisesti toimenpiteisiin kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

5. Tietoliikenneverkko DNA-tietojen lähettämiseksi

Sopimuspuolet vaihtavat keskenään DNA-tietoja sähköisesti TESTA II -tietoliikenneverkon avulla liitteessä A.5 määritettyjen teknisten yksityiskohtien mukaan.

6. Laadunvalvontatoimenpiteet

Sopimuspuolet ryhtyvät asianmukaisesti toimenpiteisiin varmistaakseen niiden DNA-tunnisteiden koskemattomuuden, joihin he antavat pääsyn muille sopimuspuolille tai joita he lähettävät niille vertailua varten. Tällaiset toimenpiteet on toteutettava noudattaen kansainvälisiä standardeja, kuten ISO 17025 -standardia. DNA-tunnisteiden rikosteknisten seikkojen on oltava liitteessä A.1 määritettyjen yksityiskohtien mukaisia.

3 osasto: Sormenjälkitiedot

7. Sormenjälkitietojen lähettäminen

7.1 Prümin sopimuksen 9 artiklan soveltamiseksi sopimuspuolet mahdollistavat toisten sopimuspuolten teknisen pääsyn sormenjälkien automaattisiin tunnistusjärjestelmiinsä ("Automated Fingerprint Identification Systems", jäljempänä "AFIS-järjestelmä").

7.2 Kohdassa 7.1 mainitut järjestelmät käyttävät ainoastaan rikosten torjumista ja tutkimista varten perustetut sormenjälkien au-

4.3.7 in the case of a comparison according to article 4 of the Treaty, the matched DNA profile.

4.4 Automated notification of a hit is only provided on condition that the automated search or comparison has resulted in a match of a minimum of loci as set out in Annex A.1. In the case of a searching according to article 3 of the Treaty, for verification purposes, national contact points of the Parties shall take appropriate measures in compliance with their national law.

5. Communication network for transmission of DNA data

The electronic exchange of DNA related data amongst the Parties are deployed by the use of the "TESTA II" communication network according to the technical specifications as set out in Annex A.5.

6. Quality control measures

The Parties take appropriate measures to guarantee the integrity of the DNA profiles made available to the other Parties or transmitted for comparison. These measures shall be in compliance with international standards, such as ISO 17025. The forensic aspects of these DNA profiles have to comply with the specifications set forth in Annex A.1.

Section 3: Dactyloscopic data

7. Transmission of dactyloscopic data

7.1 For the purpose of the implementation of article 9 of the Treaty, the Parties establish a mutually accessible technical entry to their "automated fingerprint identification systems" (called hereafter "AFIS").

7.2 The systems mentioned in point 7.1 only include automated dactyloscopic identification systems established for the preven-

tomaattiset tunnistusjärjestelmät. Tietoja ei saa lähettää hallinnollisista tiedostoista.

7.3 Sormenjälkitietojen digitalisointi ja niiden lähettäminen muille sopimuspuolille tehdään rajapinnan määrittelyasiakirjassa (Interface Control Document, ICD) määritetyn tiedon tallennusmuodon mukaan liitteessä B.1 määritellyllä tavalla. Kukin sopimuspuoli varmistaa, että muiden sopimuspuolten lähettämiä sormenjälkitietoja voidaan verrata sen omien AFIS-järjestelmien viitetietoihin.

7.4 Prüimin sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettut viitetiedot mahdollistavat yksiselitteisen vastaavuuden henkilöön tai rikosasiaan ja pyynnön esittävän sopimuspuolen tunnistamisen.

8. Tulosten haku ja lähettäminen

8.1 Sopimuspuolet varmistavat, että lähetetyt sormenjälkitiedot ovat laadultaan sopivia vertailun tekemiseksi AFIS-järjestelmistä. Pyyntöön vastaanottava sopimuspuoli tarkastaa lähetettyjen sormenjälkitietojen laadun välittömästi täysin automaattista menettelyä käyttäen. Jos tiedot eivät ole sopivia automaattisen vertailun tekemiseksi, pyynnön vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa siitä välittömästi pyynnön esittäville sopimuspuolelle.

8.2 Pyyntöön vastaanottava sopimuspuoli tekee haut pyyntöjen vastaanottamisjärjestyksessä. Pyyntö on käsiteltävä 24 tunnin kuluessa täysin automaattista menettelyä käyttäen. Pyyntöön esittävä sopimuspuoli voi, jos sen kansallinen lainsäädäntö niin edellyttää, pyytää näiden hakujen nopeutettua käsittelyä. Pyyntöön vastaanottava sopimuspuoli tekee nämä haut välittömästi. Jos määräaikoja ei pystytä noudattamaan pyynnön vastaanottavasta sopimuspuolesta riippumattomista syistä, vertailu on tehtävä välittömästi sen jälkeen kun sille ei enää ole estettä.

8.3 Pyyntöön vastaanottava sopimuspuoli huolehtii, että järjestelmästä voidaan toimittaa täysin automaattisesti tieto osumasta tai sen puuttumisesta pyynnön esittäville sopimus-

tion and investigation of criminal offences. Data from administrative files must not be transmitted.

7.3 The digitalisation of dactyloscopic data and its transmission to other Parties is carried out according to the data format specified in the "Interface Control Document (ICD)" as defined in Annex B.1. Each Party ensures that the dactyloscopic data transmitted by the other Parties can be compared with the reference data of its own AFIS.

7.4 The references as referred to in article 9 of the Treaty allow the univocal correspondence to a person or a criminal case, as well as the identification of the requesting Party.

8. Search and transmission of results

8.1 The Parties ensure that the transmitted dactyloscopic data is of a suitable quality for a comparison by AFIS. The requested Party checks the quality of the transmitted dactyloscopic data without delay by a fully automated procedure. In case of data being not suitable for an automated comparison, the requested Party informs the requesting Party without delay.

8.2 The requested Party conducts the searches in the order in which requests were received. Requests have to be processed within 24 hours by a fully automated procedure. The requesting Party may, if its national law so demands, ask for an accelerated processing of these searches. The requested Party conducts these searches without delay. If deadlines cannot be met for reasons the requested Party is not responsible, the comparison need to be carried out without delay as soon as the impediments have been removed.

8.3 The requested Party takes care that the system is able to transmit in a fully automated way any hit or no-hit without delay to the requesting Party. In case of a hit, it

puolelle välittömästi. Osuman löytyessä pyynnön vastaanottava sopimuspuoli toimittaa Prümin sopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut sormenjälkitiedot ja viitetiedot kaikista sormenjälkitietojen vastaavuuksista.

9. Tietoliikenneverkko sormenjälkitietojen lähettämiseksi

Sopimuspuolten on vaihdettava keskenään sähköisesti sormenjälkiin liittyviä tietoja TESTA II -tietoliikenneverkon avulla liitteessä B.1 määriteltyjen teknisten yksityiskohtien mukaisesti.

10. Sormenjälkitietojen automaattisen haun määritelmä ja kapasiteetti

10.1 Erityyppisten sormenjälkitietojen (ehdokkaiden) enimmäismäärä, joka hyväksytään tarkistettavaksi yhtä tietojen siirtämistä kohden, määritellään liitteessä B.2.

10.2 Jokaisen sopimuspuolen tunnistettavien henkilöiden sormenjälkitietojen maksimaalinen tutkimuskapasiteetti päivää kohden määritellään liitteessä B.3.

10.3 Jokaisen sopimuspuolen sormenjälkiä koskeva maksimaalinen tutkimuskapasiteetti päivää kohden määritellään liitteessä B.4.

4 osasto: Ajoneuvorekisteritiedot

11. Hakumenettely ja tietojen lähettäminen

11.1 Prümin sopimuksen 12 artiklan soveltamiseksi sopimuspuolet perustavat kansallisten yhteyspisteiden verkoston automaattisten hakujen tekemiseksi kunkin ajoneuvorekisteritietokannasta. Tietojen vaihdon tekniset ehdot määritellään liitteessä C.3.

11.2 Prümin sopimuksen määräysten rajoittamatta ja ottaen huomioon erityisesti artiklan 38 ja 39 määräykset sopimuspuolet, kukin toimien pyynnön esittävänä tai vastaanottavana sopimuspuolena, järjestävät kansallisten yhteyspisteidensä toimintatavan vilpittömässä

transmits the dactyloscopic data and the references referred to in article 9 paragraph 2 of the Treaty for all matches between dactyloscopic data.

9. Communication network for transmission of dactyloscopic data

The electronic exchange of dactyloscopic related data between the Parties have to be executed by the use of the "TESTA II" communication network, according to the technical specifications as set out in Annex A.5.

10. Definition and capacities of automated searching of dactyloscopic data

10.1 The maximum amount of the different types of dactyloscopic data (candidates) accepted for verification per transmission is set out in Annex B.2.

10.2 The maximum research capacities per day for dactyloscopic data of identified persons of each Party are set out in Annex B.3.

10.3 The maximum research capacities per day for dactyloscopic traces of each Party are set out in Annex B.4.

Section 4: Vehicle registration data

11. Search procedure and transmission of data

11.1 For the purpose of article 12 of the Treaty, the Parties set up a network of national contact points in order to conduct automated searches in their respective vehicle registration data bases. The technical conditions of the data exchange are set out in Annex C.3.

11.2 Without prejudice to the Treaty's provisions, and taking into account specifically the provisions of articles 38 and 39, the Parties, acting respectively as requesting or requested Party, organise the mode of operation of their national contact points, in good

mielessä noudattaen Prümin sopimuksen määräyksiä ja periaatteita.

11.3 Sopimuspuolten, jotka valitsevat täysin automaattisen pyyntömenettelyn, on varmistettava, että kaikkien niiden tekemien pyyntöjen on mentävä niiden sopimuksessa määrätyn kansallisen yhteyspisteen kautta; menettelyn on oltava vastuuhenkilön valvonnassa.

12. Tietoliikenneverkko ajoneuvorekisteritietojen lähettämiseksi

12.1 Sopimuspuolet päättävät käyttää TESTA II -tietoliikenneverkkoa ja 12 artiklan mukaista järjestelmää varten erityisesti suunniteltua EUCARIS-ohjelmajärjestelmästä sekä mitä tahansa molempien järjestelmien muunneltua versiota vaihtaessaan ajoneuvorekisteritietoja sähköisesti.

12.2 Kaikista jaettavista kustannuksista, jotka johtuvat 12 artiklan mukaisen järjestelmän hallinnoinnista ja käytöstä, mukaan lukien EUCARIS-tekniikkaan liittyvät kustannukset, on keskusteltava ja sovittava vuosittain.

13. Tekniset ja organisatoriset toimenpiteet henkilötietojen suojan ja tietoturvallisuuden takaamiseksi

Prümin sopimuksen 38 artiklan 2 kohdan mukaiset automaattisen haun tekniset yksityiskohdat tietosuojasta ja -turvallisuudesta, tietojen luottamuksellisuudesta ja koskemattomuudesta, verkon salausta ja valtuutusmenettelyistä sekä automaattisten hakujen luvallisuuden kontrollointimenettelyistä on esitetty liitteessä C.2.

5 osasto: Poliisiyhteistyö

14. Yhteiset operaatiot

14.1 Tehtävänkuvauksen mukaan kaksi sopimuspuolta tai useampi sopimuspuoli voi järjestää Prümin sopimuksen 24 artiklassa tarkoitetun yhteisen operaation. Ennen operaation aloittamista sopimuspuolet tekevät kirjallisen tai suullisen sopimuksen toimintaa koskevista yksityiskohdista, kuten:

faith to the Treaty's provisions and principles.

11.3 The Parties opting for an entirely automated requesting procedure have to assure that all their requests have to pass through their national contact point provided for by the Treaty, which has to be under the supervision of a responsible officer.

12. Communication network for transmission of vehicle registration data

12.1 As a means for the electronic exchange of vehicle registration data, the Parties decide to use the "TESTA II" communication network and a for the purposes of the system ex article 12 especially designed EUCARIS software application, as well as any modified version of both systems.

12.2 All costs to be shared emanating from the management and the use of the system ex article 12, including the costs related to the EUCARIS technology, have to be discussed and agreed upon on an annual basis.

13. Technical and organisational measures to protect personal data and data security

The technical specifications of the automated search, as referred to in article 38 paragraph 2 of the Treaty, concerning data protection, security, confidentiality and integrity, the network encryption and authorisation procedures as well as the checking procedures for the admissibility of automated searches are detailed in Annex C.2.

Section 5: Police cooperation

14. Joint operations

14.1 By mission statement, two or more Parties may set up a joint operation as referred to in article 24 of the Treaty. Before the start of the operation, they make written or verbal arrangements about the operational modalities, such as:

- a) tehtävänkuvauksen mukaisista sopimuspuolten toimivaltaisista viranomaisista;
- b) operaation erityisestä tarkoituksesta;
- c) isäntävaltiosta, jossa operaatio toteutetaan;
- d) isäntävaltion maantieteellisestä alueesta, jossa operaatio toteutetaan;
- e) tehtävänkuvauksessa määritellyn operaation kestosta;
- f) lähettävän valtion isäntävaltiolle tarjoamasta erityisavusta, mukaan lukien virkamiehet tai muut valtion palveluksessa olevat henkilöt ja materiaallinen ja taloudellinen apu;
- g) operaatioon osallistuvista virkamiehistä;
- h) operaatiosta vastaavasta virkamiehestä;
- i) lähettävän valtion nimeämien virkamiesten ja muiden sen palveluksessa olevien henkilöiden toimivaltuuksista isäntävaltiossa operaation aikana;
- j) virka-aseista, ammuksista ja muista varusteista, joita lähettävän valtion virkamiehet voivat käyttää operaation aikana liitteessä D.3 määritettyjen sääntöjen mukaisesti;
- k) kuljetusta, majoitusta ja turvallisuutta koskevista logistiikkayksityiskohdista;
- l) yhteisestä operaatiosta aiheutuvien kustannusten jakamisesta, jos kustannusten jako poikkeaa siitä, mitä Prümin sopimuksen 46 artiklassa määrätään;
- m) muista mahdollisista välttämättömistä asioista.

14.2 Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat tehdä pyynnön yhteisen operaation järjestämiseksi. Kukin sopimuspuoli voi määrittää tulevia pyyntöjä koskevat menettelyt liitteessä D.1. Jos käytössä ei ole mitään yhteisesti vahvistettua menettelyä, selvitetään liitteen D.1 mukainen kansallinen yhteispiste, joka voi auttaa muita sopimuspuolia osoittamaan pyyntönsä toimivaltaisille viranomaisille.

15. Rajat ylittävät operaatiot välittömän vaaran uhatessa

15.1. Liitteessä D.2 luetellaan ne viranomaiset, joille on tehtävä välittömästi ilmoitus Prümin sopimuksen 25 artiklan 3 kohdan nojalla.

- a) the competent authorities of the Parties to the mission statement;
- b) the specific purpose of the operation;
- c) the host State where the operation takes place;
- d) the geographical area of the host State where the operation takes place;
- e) the period covered by the operation mission statement;
- f) the specific assistance to be provided by the seconding State to the host State, including officers or other officials, material and financial elements;
- g) the officers participating in the operation;
- h) the officer who will be in charge of the operation;
- i) the powers the officers and other officials of the seconding State may exercise in the host Party during the operation;
- j) the particular arms, ammunition and equipment the seconding officers may use during the operation in accordance to the rules laid out in Annex D.3;
- k) the logistic modalities concerning transport, accommodation and security;
- l) the bearing of costs of the joint operation if it differs from the provision of article 46 of the Treaty;
- m) any other possible elements required.

14.2 A request for the setting up of a joint operation may be made by the competent authorities of any of the Parties. In Annex D.1, each Party may set out the procedures for incoming requests. If there is no fixed procedure, a national contact point according to Annex D.1 is identified that can help the other Parties to address their requests to the competent authorities.

15. Cross-border operations in the event of imminent danger

15.1. The authorities to be notified without delay, as stipulated in article 25 paragraph 3 of the Treaty, are set out in Annex D.2.

15.2 Jos kyseisten viranomaisten yhteystiedot muuttuvat, muutoksista ilmoitetaan mahdollisimman pian myös liitteessä D.2 luetelluille muiden sopimuspuolten yhteyspisteille.

16. Virka-aseiden, ammusten ja muiden varusteiden hallussapito ja käyttö

Kukin sopimuspuoli ilmoittaa liitteessä D.3 sellaiset virka-aseet, ammukset ja muut varusteet, joiden hallussapito on kielletty Prümin sopimuksen 28 artiklan 1 kohdan kolmannen virkkeen mukaan; virka-aseet, ammukset ja muut varusteet, joiden käyttö on kielletty; Prümin sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan mukaiset oikeudelliset näkökohdat; ja Prümin sopimuksen 28 artiklan 5 kohdan mukaiset käytännön seikat.

6 osasto: Yleiset määräykset

17. Prümin sopimuksen ja täytäntöönpanosopimuksen soveltamista ja täytäntöönpanoa koskeva arviointi

17.1 Prümin sopimuksen 43 artiklan 2 kohdassa määrätty yhteinen työryhmä (Joint Working Group, JWG) tai yhteisen työryhmän tähän tarkoitukseen valtuuttama erityinen tekninen työryhmä arvioi Prümin sopimuksen ja sen täytäntöönpanosopimuksen hallinnollista ja teknistä soveltamista ja täytäntöönpanoa. Arviointi voidaan tehdä minkä tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

17.2 Ellei yhteinen työryhmä toisin päättää, DNA- ja sormenjälkitietojen automaattista hakua ja vertailua koskevat yksityiskohdat arvioidaan tämän täytäntöönpanosopimuksen perusteella kuuden kuukauden kuluttua toiminnan aloittamisesta. Ensimmäinen ajoneuvorekisteritietoja koskeva arviointi tehdään kolmen kuukauden kuluttua toiminnan aloittamisesta. Prümin sopimuksen 43 artiklan mukaan kyseisiä arviointeja voidaan sen jälkeen tehdä minkä tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

17.3 Prümin sopimuksen 39 artiklan 2 kohdan mukaisesta kirjaamisesta vastaavat viran-

15.2 Any modification of the contact details of these authorities is communicated as soon as possible to the contact points of the other Parties listed also in Annex D.2.

16. The carrying and use of arms, ammunition and equipment

In Annex D.3, each Party lists the particular arms, ammunition and equipment which are prohibited to be carried, according to article 28 paragraph 1, 3rd phrase of the Treaty, the particular arms, ammunition and equipment which are prohibited to be used and the legal aspects according to article 28 paragraph 2 of the Treaty, as well as the practical aspects according to article 28 paragraph 5 of the Treaty.

Section 6: General provisions

17. Evaluation of the application and the implementation of the Treaty and the Implementing Agreement

17.1 The evaluation of the administrative and technical application and implementation of the Treaty and the Implementing Agreement is executed by the Joint Working Group as provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty, or by any specific technical working group mandated for this purpose by the Joint Working Group. Such an evaluation may be executed at the request of any of the Parties.

17.2 The modalities of the automated searching and comparison of DNA and dactyloscopic data will be evaluated, unless otherwise decided upon by the Joint Working Group, six months after the beginning with activities on the basis of this Implementing Agreement. For vehicle registration data, this first evaluation will take place three months after the beginning with activities. Subsequently, such evaluations may take place at the request of any Party according to article 43 of the Treaty.

17.3 The bodies responsible for recording under article 39 paragraph 2 of the Treaty

omaiset tekevät pistokokeita niin usein ja siinä laajuudessa kuin on tarpeellista, jotta varmistetaan, että ulkomaisten yhteyspisteiden suorittamien Prümin sopimuksen 3, 9 ja 12 artiklan mukaisten automaattisten hakujen laillisuutta arvioidaan tehokkaasti.

18. Automaattisen tiedonvaihdon saataavuus

Sopimuspuolet pyrkivät kaikkiin kohtuullisiin keinoin ylläpitämään DNA-, sormenjälki- ja ajoneuvorekisteritietojen automaattista vaihtoa verkossa ympäri vuorokauden seitsemän päivää viikossa. Teknisen vian sattuessa sopimuspuolten asianomaiset yhteyspisteet ilmoittavat siitä toisilleen mahdollisimman pian ja sopivat väliaikaisesta vaihtoehtoisesta yhteydenpitotavasta jonkin muun sovellettavissa olevan oikeudellisen asiakirjan mukaisesti. Automaattiseen tietojenvaihtoon on palattava mahdollisimman pian.

19. Täytäntöönpanosopimuksen ja sen liitteiden muuttaminen

19.1 Sopimuspuolet voivat ehdottaa muutoksia täytäntöönpanosopimukseen ja sen liitteisiin. Ehdotukset toimitetaan kaikille muille sopimuspuolille.

19.2 Jos ehdotettu muutos koskee täytäntöönpanosopimuksen määräyksiä, Prümin sopimuksen 43 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu ministerikomitea hyväksyy sen päätöksellään.

19.3 Jos ehdotettu muutos koskee yhtä tai useampaa täytäntöönpanosopimuksen liitettä, Prümin sopimuksen 43 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteinen työryhmä hyväksyy kyseisen muutoksen.

19.4 Tämän täytäntöönpanosopimuksen tai sen liitteiden muuttamisesta saavutetaan yksimielisyys, kun läsnä ja edustettuina olevat sopimuspuolet pääsevät sopuun ehdotetusta muutoksesta. Näin ollen poissa ja vailla edustusta olevat sopimuspuolet eivät estä täytäntöönpanosopimukseen tehtävän muutoksen hyväksymistä. Muutos koskee kaikkia sopimuspuolia.

shall carry out random checks in such a frequency and to the extent necessary to ensure an effective evaluation of the lawfulness of automated searches carried out according to articles 3, 9 and 12 of the Treaty by the respective foreign contact points.

18. Availability of automated data exchange

The Parties provide all reasonable efforts to maintain upright the automated on-line exchange of DNA, dactyloscopic and vehicle register data on the basis of a 24 hours per day and 7 days per week availability. In case of a technical failure, the relevant contact points of the Parties inform each other as soon as possible and agree upon a temporary alternative mean of communication, according to any other applicable legal instrument. The automated exchange of data has to be restored as quickly as possible.

19. Modification of the Implementing Agreement and its Annexes

19.1 Modifications to this Implementing Agreement and its Annexes may be proposed by any Party. Such proposals are communicated to all other Parties.

19.2 If the proposed modification relates to the provisions of the Implementing Agreement, it is adopted by a Decision of the Committee of Ministers according to article 43 paragraph 1 of the Treaty.

19.3 If the proposed modification relates to one or more of the Annexes of the Implementing Agreement, it is adopted by the Joint Working Group provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty.

19.4 For the purpose of the modification of this Implementing Agreement or its Annexes, unanimity is reached when the attendant and represented Parties agree on the proposed modification. Consequently, absent and not represented Parties do not prevent the adoption of a modification of the Implementing Agreement. Such a modification applies to all Parties.

20. Voimaantulo, allekirjoittaminen, tallettaja

20.1 Niiden sopimuspuolten osalta, joiden välillä Prümin sopimus on voimassa, tämä täytäntöönpanosopimus tulee voimaan sen jälkeen, kun se on allekirjoitettu ja Prümin sopimuksen 34 artiklan 2 kohdassa määrätyt tarvittavat päätökset on tehty. Muiden sopimuspuolten osalta täytäntöönpanosopimus tulee voimaan Prümin sopimuksen 50 artiklan 1 kohdan ja 51 artiklan 1 kohdan mukaan sen jälkeen, kun Prümin sopimuksen 34 artiklan 2 kohdassa määrätyt tarvittavat päätökset on hyväksytty.

20.2 Täytäntöönpanosopimus ja sen liitteet allekirjoitetaan saksan-, espanjan-, ranskan-, hollannin- ja englanninkielisenä kappaleena, ja kaikki nämä tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

20.3 Tämän täytäntöönpanosopimuksen ja sen liitteiden tallettaja on Saksan liittotasavallan hallitus.

Brysselissä 5 päivänä joulukuuta 2006

Belgian kuningaskunnan puolesta

Saksan liittotasavallan puolesta

Espanjan kuningaskunnan puolesta

Ranskan tasavallan puolesta

Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta

Alankomaiden kuningaskunnan puolesta

Itävallan tasavallan puolesta

20. Taking effect; Signing; Depository

20.1 For the Parties for which the Treaty entered into force, this Implementing Agreement takes effect after its signature, as well as the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty. For the other Parties, it will take effect according to article 50 paragraph 1, respectively article 51 paragraph 1, of the Treaty and after the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty.

20.2 This Implementing Agreement, with its Annexes, will be signed in the German, Spanish, French, Dutch and English languages, which are all equally authentic.

20.3 The Government of the Federal Republic of Germany acts as depository for this Implementing Agreement and its Annexes.

Brussels, the 5 December 2006

For the Kingdom of Belgium

For the Federal Republic of Germany

For the Kingdom of Spain

For the French Republic

For the Grand Duchy of Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Austria